



# *Remerciements*

*Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements et toutes nos reconnaissances à notre encadreur*

*Mme KHARDOUCI Hassina pour la qualité de son encadrement et ses directives et conseils constructifs durant la réalisation de ce travail de recherche.*

*Qu'il nous soit permis d'exprimer nos remerciements à tous les enseignants qui ont enrichi notre carrière d'étudiante au sein de l'U.M.M de Tizi-Ouzou*

*Lydia et Jhinhinane*

# *Dédicaces*

*A la mémoire de mon père*

*Je dédie ce travail à ma mère en reconnaissance  
de son sacrifice incessant.*

*A mes frères et sœur, Mourad, Ouachour, Noredine et  
Djamila*

*A mon mari Madjid et ma belle famille*

*A tous mes amis de la section sans exception*

*Sans oublier, Tinhinane*

*Ainsi qu'à tous ceux qui me connaissent et à ceux que  
j'estime*

*\*Lydia\**

# *Dédicaces*

*Je dédie ce travail à mes parents en reconnaissance  
de leurs sacrifices incessants.*

*A mes frères Lamine, Rayane et Bilal*

*A mon mari Abdenour et ma belle famille*

*A tous mes amis de la section sans exception*

*Sans oublier Nassima, Lydia*

*Ainsi qu'à tous ceux qui me connaissent et à ceux que  
j'estime*

*\*TINHINANE\**

# Sommaire

<b>Introduction générale</b> .....	07
Choix du thème .....	08
Problématique .....	09
Définitions des concepts .....	10
Méthodologie .....	12

## **Chapitre I : Le trajet biographique de MATOUB Lounès**

Introduction .....	19
I-1- La naissance de MATOUB Lounès .....	19
I-2- Le parcours artistique de MATOUB Lounès .....	20
I-3- La thématique de MATOUB Lounès et le style de sa poésie .....	21
Conclusion .....	23

## **Chapitre II : L'image de la femme dans la société kabyle et dans les textes chantés de MATOUB Lounès**

Introduction .....	25
II-1- La femme kabyle dans la société traditionnelle .....	25
II-2- La femme kabyle dans la société contemporaine .....	25
II-3- La femme kabyle entre le traditionnel et le contemporain .....	27
II-4- La vision de MATOUB Lounès envers la femme kabyle.....	29
Conclusion .....	31

## **Chapitre III : L'imaginaire dans les textes de MATOUB Lounès**

Introduction .....	33
III-1- Les représentations symbolique et imaginaire dans l'œuvre de MATOUB Lounès .....	33
III -1-1- La femme-amour	
III -1-1-1 La séparation	
III-1-1-2- La déception amoureuse	
III-1-1-3 L'espoir	
III-1-2- La femme-mère	
III-1-3- La femme-veuve .....	35
Conclusion .....	51

Conclusion générale .....	51
Résumé en tamazight .....	52
Bibliographie .....	54
Annexes : corpus .....	57

# **Introduction générale**

## **Introduction générale**

---

### **- Introduction générale :**

MATOUB Lounès comme beaucoup d'autres chanteurs kabyles, a chanté sur la femme. La femme qui a été comme un tabou dans la société kabyle, elle ne peut pas crier sa souffrance, elle ne peut pas déclarer ses sentiments ou bien son chagrin, elle n'a aucune parole devant les hommes. Le rebelle a pu transmettre son message. Il a chanté sur la femme-mère, la femme-veuve. Et le poète a diversifié la thématique de ses chansons chanté sur la femme. Et dans chaque chanson il a donné à la femme une image différente; un imaginaire différent a un autre, parfois collectif et parfois individuel.

Le poète a donné une grande importance aux femmes kabyles, cependant notre thème porte sur l'image de la femme dans les textes chantée de MATOUB Lounès. Dans ce travail nous allons faire une analyse des poèmes du poète, en adaptant une approche imaginaire, et aussi essayer de dégager tous les traits de l'imaginaire utilisés dans ses poèmes. Pour ce faire nous avons réparti ce travail en trois chapitres.

Dans le premier chapitre, nous allons faire un trajet biographique de MATOUB Lounès, pour mieux le connaître, et connaître sa carrière musicale. Dans le deuxième chapitre nous allons parler sur le statut et l'image de la femme au sein de la société kabyle dans les deux périodes traditionnelle et contemporaine, et aussi faire une comparaison entre ses deux périodes, puis nous allons parler de l'image et de la vision de MATOUB envers la femme kabyle. Enfin dans le troisième chapitre nous nous sommes concentrés sur les représentations symboliques et imaginaires contenue l'œuvre de MATOUB Lounès.

### **-Choix du thème :**

D'après le long parcours musical que MATOUB Lounès a fait durant sa carrière, et la diversité des thèmes de ses chansons, nous avons décidé de faire une analyse pour ses textes en choisissant la thématique de la femme, et après avoir constaté que le poète a un corpus assez riche en termes de métaphores, et de représentations imagées et imaginaires, il représente bien la femme via ses paroles chantée.

### **-Problématique :**

MATOUB Lounès fait parti d'une certaine catégorie de chanteurs qui ont composé des chansons sur la femme, dans lesquelles ils ont pu exprimer les sentiments des femmes kabyles, et parmi ces derniers nous citons : LOUINIS AIT MENGUELLET, KHELOUI

## Introduction générale

---

LWENAS, CHIKH EL HASNAOUI, ZEDDEK MOULOUD...etc. Vue que le statut social et morale de la femme qui est inférieur et pitoyable en la comparant à l'homme. L'objectif de ses chanteurs est de parler au nom de ces femmes qui n'avaient guère le droit de s'exprimer.

MATOUB Lounès a abordé ce thème dans ses chants d'une manière différente, dont il a donné à la femme plusieurs images : la femme-mère, la femme-veuve et la femme du point de vue intime. Dans laquelle il a pu parfaitement transmettre le message de la femme dans diverses positions.

Dans ce travail notre objectif est d'analyser les textes de MATOUB Lounès où il a abordé la thématique de la femme, et de voir sa vision envers la femme.

D'abord, nous entamerons notre travail par un trajet biographique de MATOUB Lounès, afin de mieux connaître le poète, puis nous allons faire une étude sur le statut de la femme entre les deux périodes contemporaine et traditionnelle, et cela, pour voir qu'il est les points de vue de la société envers la femme entre ses deux périodes ? et aussi voir comment est la vision de MATOUB Lounès envers la femme ? Et enfin, sachant que l'imaginaire est présent dans l'œuvre de MATOUB Lounès, nous allons essayer de voir : comment l'imaginaire se manifeste-il dans la poésie de MATOUB Lounès ? Et d'autres questions accessoires comme : comment cet imaginaire est vécu par la société kabyle ? Cet imaginaire est-il collectif ou individuel ?

### Définition des Concepts et objets d'étude :

Avant d'entamer le premier chapitre nous allons d'abord définir quelques concepts et symboles qui nous sont indispensables dans notre travail. Ses concepts sont : l'imaginaire, l'image. Et quelques objets d'étude qui sont : chanson, poésie

#### 1-l'imaginaire :

L'œuvre artistique que nous allons étudier est liée à l'imaginaire qui est : « *l'imaginaire est une notion qui relève du concret et participe de l'esprit. Il met en scène les fantasmes, les rêves d'un sujet individuel, du groupe ou l'interaction des deux. D'où la double notion d'imaginaire individuel et collectif. Lorsque l'on parle d'imaginaire social ou d'imaginaire personnel, on fait appel à une notion sensiblement différente de celle que le sens commun associe au mot imagination. Lève du concret et participe de l'esprit* »<sup>1</sup>.

## Introduction générale

---

### 2-l'image :

L'œuvre de MATOUB Lounès est riche en terme d'image, et cette dernière peut être définie comme « *Représentation d'un objet par les arts plastiques ou graphiques. Par extension, description des mêmes êtres ou objets par un récit ou dans une représentation mentale ayant une origine sensible* »<sup>2,1</sup>

### 3-La chanson :

L'œuvre que nous allons étudier est une œuvre poétique et musicale, tandis que c'est un poète chanteur, il a composé beaucoup de chanson, la chanson selon le petit Larousse « *la chanson est également une œuvre musicale composée d'un texte et d'une mélodie, elle peut être interpréter a accompagnement, c'est-a dire capelle, ou au contraire d'un plusieurs instruments. Elle peut être à une voix ou a plusieurs polyphonie comme dans une chorale (polyphonie) comme dans une choral* »<sup>3</sup>

### 4-La poésie :

La poésie peut-être définie comme suit : « *Se présente et se définit au fil des temps sous des formes multiples et selon des tons très divers. Elle se donne pour devoir de servir une cause, de proclamer un refus, d'éveiller le jugement du peuple, sans jamais le transformer en instrument de propagande.* »<sup>4</sup>

### 5-Le symbole :

L'œuvre de MATOUB Lounès est riche en terme de symbole, ce dernier est : « *Est un trope par le lequel on substitue au nom d'une chose le nom d'un signe que l'usage a choisi pour la désigner. Par lui, un terme désignant un objet concret et substitue à celui qu'appelle l'isotopie du texte. L'objet est choisi pour signifier l'une ou l'autre des qualités dominant du terme symbolisé. La colombe symbolise la paix, le pardon divin dans la tradition biblique, le Saint-Esprit pour les chrétiens, l'autruche symbolise l'aveuglement, etc. Certain codage, indiquant des opérations qui se répètent assez souvent pour qu'il soit utile de les condenser en signe motivés, utilisent des symboles. Le rappel systématique les éloigne de l'arbitraire*

---

<sup>1</sup> KHERDOUCI Hassina, *La poésie féminine et anonyme kabyle : approche anthropo-imaginaire du la question du corps*, thèse de doctorat, à Gneroble, 2007, p.27.

<sup>2</sup> Benoist. L, *Signes, symboles et mythes*, Puf, Paris, 1975, p120.

## Introduction générale

---

*individuel qui fonde, malgré tout, l'interprétation symbolique, tout en les rapprochant d'un autre arbitraire, celui du signe »<sup>42</sup>*

### **Méthodologie :**

Dans le cadre d'un mémoire de fin d'étude en master littérature et imaginaire.

Notre thème est l'image de la femme dans les textes chantée de MATOUB Lounès. Afin de bien accomplir notre travail, nous avons collecté un corpus composé de 51 chansons dont le thème parle de la femme. Nous avons transcrit ce corpus à l'aide du livre « Mon Nom est Combat » de YALLA SEDDIKI, et des anciens mémoires, et quelques sites internet.

### **Approche d'analyse :**

Puisque la poésie de MATOUB Lounès est liée à l'imaginaire kabyle. Donc nous allons étudier sa poésie avec une approche imaginaire.

Avant d'entamer la méthodologie, nous allons établir la discographie du poète.

MATOUB Lounès depuis 1978 jusqu'à 1998 a pu composer 218 chansons, reparti en 30 albums.

---

<sup>2</sup> DEMOUGIN Jean, *Dictionnaire des littératures Française et étrangères*, Larousse, Paris, 1994, p1560.

<sup>3</sup>le petit Larousse illustré, Larousse VUEF, Paris, 2003, p.796

<sup>4</sup>Moyse.J. la poésie engagée, Ellipses, Paris, 1998, p.3.

## Introduction générale

-Tableau N°1 : la discographie de MATOUB Lounès<sup>3</sup>:

Album n°	Titre de l'Album	Nombre de Chansons	Editions	Année
1	Ay izem	9 chansons	Azwaw	1978
2	Attan attan daɣwessu	9 chansons	Azwaw	1978
3	Ruḥ ay aqcic	10 chansons	Shahraphone	1979
4	Yekkes znad i ucekkel	6 chansons	Shahraphone	1979
5	Ay idurar n ḡerḡer	8 chansons	Shahraphone	1979
6	Ay ahlili	5 chansons	Azwaw	1979
7	A ttwaliy	8 chansons	Shahraphone	1980
8	Ulampiya	6 chansons	Azwaw	1980
9	Ass-agi lliy	6 chansons	Azwaw	1981
10	Slazbi-tt ay abeḥri vol.1.	4 chansons	Izem	1981
11	Yehzen lwad Azissi vol.2.	4 chansons	Izem	1981
12	At yiraten	6 chansons	Azwaw	1981
13	Tirgin	8 chansons	Cadic.Soli	1982
14	Tamsalt n Slimane	9 chansons	Cadic.Soli	1983
15	A tarwa n lhif	6 chansons	Cadic.Soli	1984
16	Dda Hemmu	7 chansons	Sawt El Andalib	1985
17	A l babur	8 chansons	Sawt El Andalib	1985
18	Les deux compères	8 chansons	Sawt El Andalib	1986
19	Tamurt-iw	6 chansons	Irath music	1986
20	Tissirt n ndama	7 chansons	Irath music	1987
21	Lmut	6 chansons	Akbou music	1988

<sup>3</sup> Fondation MATOUB Lounès.

## Introduction générale

22	Řwah řwah	8 chansons	Akbou music	1988
23	L'ironie du sort	9 chansons	Akbou music	1989
24	Tamuyli yef umezruy n tmurt vol.1.	1 chanson	Akbou music	1991
25	Izri-w vol.2.	6 chansons	Akbou music	1991
26	Communion avec la patrie Lmeřna vol.1.	6 chansons	Shahraphone	1993
27	Hymne à boudiaf vol.2.	4 chansons	Shahraphone	1993
28	Kenza	9 chansons	Izem	1994
29	Tiřri n yemma Assirem vol.1.	7 chansons	Izem	1996
30	Tiřri n yemma vol.2.	6 chansons	Izem	1996
31	Au nom de tous les miens Semřet-iyi vol.1.	5 chansons	Izem	1997
32	Sel kan i dderz vol.2.	6 chansons	Izem	1997
33	Lettre ouverte aux... Ayen ayen vol.1.	5 chansons	Izem	1998
34	Ileřeq-d zhir vol.2.	6 chansons	Izem	1998

## **Introduction générale**

---

### **Difficultés de recherches :**

Le manque de travaux qui ont été fait sur MATOUB Lounès avec une approche imaginaire.

La difficulté d'analyser les textes de MATOUB Lounès car ils sont difficiles a les comprendre.

# **Chapitre I**

## **Le trajet biographique de MATOUB Lounès**

**I- Le Trajet biographique de MATOUB Lounès :****Introduction :**

Pour mieux connaître MATOUB Lounès, et les événements les plus marquants dans sa vie en tant qu'artiste, et tout ce qu'il a donné pour la poésie kabyle, nous avons décidé de donner un aperçu sur sa vie, ainsi que sur son parcours musical. Depuis sa naissance jusqu'à son assassinat.

**I-1- La naissance de MATOUB Lounès :**

MATOUB Lounès est né le 24 janvier 1956 à Taourirt Moussa dans un village d'At Douala, dans la wilaya de Tizi-Ouzou.

MATOUB est né au sein d'une famille modeste, Il est contraint de vivre loin de son père parti en exil. Il deviendra ainsi le petit homme du foyer, à côté de sa mère et grand-mère qui occupaient ensemble leur maison à Taourirt Moussa. Il a été scolarisé en 1961 à l'école de son village natal.

Il a commencé à s'intéresser à la musique comme d'autres chanteurs kabyles à l'âge de neuf ans. Il a fabriqué lui-même sa première guitare avec un vieux bidon d'huile de voiture, et il s'est débrouillé pour fixer à un manche en bois, quelques fils à pêche qui servaient de cordes. Avec cette guitare il a joué un air qui était très populaire à l'époque en Kabylie « Ah, Madame serbi latay » de Youcef Aouhid.

En 1972 que le déclic s'est réellement produit, son père rentre au pays, et il est venue avec un cadeau spécial pour MATOUB, qui est une guitare que son père avait acheté chez PAUL Beuscher à Paris en France. C'était pour lui un mirage, son premier instrument de musique venu de Paris. En 1975, MATOUB a été appelé au service militaire.

Le rebelle a animé plusieurs fêtes dans son village natal, sentant le succès de ses fêtes, il décide de se consacrer à la musique kabyle en partant en France pour tenter sa chance.

Le 25 septembre 1994, MATOUB a été enlevé par un groupe islamique à Thakhouhkt, ou il est resté pendant 15 jours. Il a été libéré le 10 octobre dans un village Kabyle At Yanni.

En 1995, il a publié un livre « le rebelle », à Paris où il a raconté toute sa vie

En 1997, il se marie avec Nadia, ce mariage a été le troisième. Mais malheureusement il n'a pas pu vivre le bonheur aussi longtemps, car dans la journée du 25 juin 1998, il a été touché par 19 balles dont 2 mortelles, et il est décédé.

### **I-2- Le parcours artistique de MATOUB Lounès :**

En 1978, il part en France, arrivée à Paris il commence à se produire dans les cafés fréquentés par les immigrés Kabyles. C'est durant cette période qu'il rencontre le chanteur IDIR. Ce dernier l'invite à faire un gala avec d'autres chanteurs. C'est grâce à ce gala que MATOUB a fait la connaissance de deux autres chanteurs : Slimane Azem et Hanifa.

En 1980, le rebelle se produit à l'Olympia. Il a toujours répondu favorablement lors des célébrations du printemps berbères. Il a fait beaucoup de gala dans les universités durant la décennie 1980-1990. Il a été gravement blessé dans les événements de 1988 à Ain El Hammam. Il était l'un des supporters de la JSK. Il a même composé des chansons pour la JSK.

Dans tout son parcours musical ; MATOUB a pu enregistrer 34 albums depuis 1980 jusqu'à 1998. Et tous étaient des succès en Algérie et même à l'étranger.

### **I-3-La thématique de MATOUB Lounès et le style de sa poésie :**

MATOUB Lounès comme tous les autres chanteurs kabyles, il a abordé un certain nombre de thèmes dans sa poésie. Nous nous intéressons dans notre analyse à la thématique de la femme. Le poète ne s'est pas limité à la thématique de la femme, bien au contraire il a abordé d'autres thèmes.

Le répertoire du rebelle contient des musiques dans le style kabyle rythmées ou mélancoliques, et du Chaàbi un style qui a été utilisé beaucoup dans ses dernières chansons.

MATOUB Lounès a abordé différents thèmes, il est cependant connu en dehors de la Kabylie pour ses chansons engagées. Il a chanté sur l'amour, l'identité, la mère, les femmes, il a aussi chanté également sur la politique. Ses thèmes peuvent être définis comme suit :

**1-La femme :****1-1-La Femme-amour :**

Dans la poésie de MATOUB Lounès on trouve que l'amour prend la place majoritaire, car pour lui l'amour est une relation égalitaire. Il c'est d'ailleurs récriés contre certains chanteurs kabyles qui ne peuvent pas ou ne peuvent plus chanter l'amour. Le poète ne s'est pas arrêté à l'idée que l'amour procure de la joie et du bonheur, mais il à parfaitement expliquer que ce dernier peut aussi causer du malheur et du chagrin c'est ce qu'on verra dans la thématique de la trahison et de la séparation, comme il peut aussi être une lueur à laquelle on s'attache quand on se noie dans la souffrance pour y croire ce qu'on verra aussi dans la thématique de l'espoir.

**1-1-1-La séparation :**

La vie de couple n'est pas tel un long fleuve, il arrive que le couple se sépare pour des raisons ou des autres. La séparation lorsqu'un conjoint ou les deux décident de vivre séparément sans aucune intention de renoncer à cohabiter.

**1-1-2-La déception amoureuse :**

La déception amoureuse n'est pas forcément une rupture, mais un chagrin suffisamment important pour provoquer une sérieuse remise en question. Absence de motivation, baisse d'énergie, fatigue ou perte d'appétit font partie des symptômes qui accompagnent souvent les déceptions amoureuses.

**1-1-3-L'espoir :**

L'espoir est à la fois particulièrement définie et ou même temps indéterminé car on espère toujours au-delà de ce que l'on imagine. L'espoir est le fait d'attendre avec confiance la réalisation de quelques choses c'est un sentiment qui porte à attendre la réalisation dans l'avenir de quelque chose de favorable.

**1-2-La femme-mère :**

La maman est la première femme dans la vie d'un homme. La relation entre mère-fils est unique est privilégiée.

**1-3-La femme-veuve :**

C'est la femme dont le mari est mort, cette catégorie de femme MATOUB Lounès ne l'a pas ignoré ce qui prouve qu'il est ému par les larmes de ses veuves.

**2-L'identité :**

L'identité a une grande importance dans les thématiques traitées par MATOUB Lounès dans ses chansons. Dans le poème de MATOUB rien n'est plus authentique que l'élan du poète pour dépasser le dualisme de la vie intérieure et la vie sociale le chant adhère jusqu'à l'identité à l'expérience de l'existence le poète chanteur a surtout élaboré une langue unique par la beauté nouvelle de sa mise en forme l'envoûtement et l'originalité d'une poésie chantée.

**3-La politique :**

MATOUB Lounès avant tout est un chanteur engagé, il a d'ailleurs abordé et pratiqué la thématique de la politique. Où il a composé un certain nombre de chansons sur la politique. L'objectif du poète a été la revendication des droits et la liberté d'expression puisque « *la chanson kabyle actuelle est avant tout une chanson revendicative, une chanson de combat pour arracher les différentes libertés ; liberté d'expression, liberté démocratique, un combat pour le pluralisme et surtout pour l'injustice sociale.* »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Kherdouci.H, *La chanteuse kabyle*, La chanteuse Kabyle, voix texte itinéraire, Akili, Tizi-Ouzou, 2001p. 30.

**Conclusion :**

A travers cette biographie du poète, nous avons constaté qu'il a une carrière assez riche et qu'il a donné beaucoup de richesse à la poésie kabyle.

Le poète a diversifié les thématiques abordées dans ses chansons, où il a pu toucher à tous les sujets et thèmes qui concernent la société kabyle et algérienne.

Nous nous intéressons à la thématique de la femme. Et dans le second chapitre nous allons parler sur le statut de la femme dans la société traditionnelle et contemporaine, et aussi faire une comparaison entre les deux types de sociétés traditionnelle et contemporaine, et enfin voir la vision de MATOUB Lounès envers la femme kabyle.

## **Chapitre II**

**L'image de la femme dans la société Kabyle  
et dans les textes chantés de MATOUB Lounès**

## **I. Le statut de la femme kabyle dans la société traditionnelle et contemporaine :**

### **Introduction :**

Dans ce chapitre nous allons parler de la femme kabyle traditionnelle et contemporaine et son statut social et moral entre ces deux périodes, et les différents changements qui ont eu lieu, et les choses qui ont contribué à ce dernier, comme nous allons faire une petite comparaison entre la femme traditionnelle et contemporaine, et nous allons finir par évoquer la vision de MATOUB Lounès envers la femme kabyle.

### **1- La femme kabyle dans la société traditionnelle :**

La femme kabyle dans la société traditionnelle occupe une position inférieure et pitoyable par rapport à l'homme, les hommes et les femmes faisaient partit de deux monde totalement différent et ce pour la stricte répartition des rôles entre ces deux sexes, néanmoins cette dernière n'a pas empêcher a la femme d'être respectée et considéré comme étant le pilier de la maison.

La femme kabyle est réservée uniquement à l'intérieur de la maison, elle accomplissait plusieurs tâches comme l'éducation des enfants, l'élevage des animaux, la poterie et le tissage, le ramassage du bois, et la corvée d'eau... etc.

La femme ne peut pas fréquentée les milieux de l'homme. Elle devra les fréquenter par besoin et non par divertissement. Ces milieux sont soumis à l'autorisation du père ou de l'époux pour y aller à ces endroits ; les fêtes religieuses, les visites familiales, les mariages...etc. L'accès aux lieux publics est interdit aux femmes, leur présence dans ces lieux est mal vue par l'ensemble du groupe car dans l'imaginaire masculin la femme doit demeurer dans la maison car « *Toute la base de l'éducation féminine se résume ainsi à travers cet état d'invisibilités de silence, d'effacement que l'on impose à la femme* »<sup>1</sup>

Revenant à l'homme dans la société traditionnelle il est réservé à l'extérieur de la maison. Le dur travail des champs, faire le marché et gérer l'argent de la famille. L'homme aussi est interdit de fréquenter les milieux des femmes comme la fontaine et les champs les

---

<sup>1</sup> - **MOUZAIA Laura**, *Le féminin pluriel dans l'intégration, trois générations de Femmes kabyle*, Ed Karthala, Paris, 2006.p.46.

## Chapitre II L'image de la femme dans la société kabyle et dans les textes chantés de MATOUB Lounès

plus proches, l'homme fréquente des espaces public comme : les marchés, l'assemblés villageoises (Tajemaet) etc. on constate donc que toutes les activités sont devisées selon l'opposition entre le masculin et le féminin comme le dit Bourdieu « *La division entre les sexes paraît être dans l'ordre des choses* »<sup>2</sup>

**Tableau N°2 : La division du travail entre les sexes dans la société kabyle<sup>3</sup> :**

Travaux masculins	Travaux féminin
<p>Dedans</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nourrir les bêtes la nuit.</li> </ul> <p>(Tabou du balai)</p> <p>Dehors</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sortir le troupeau.</li> <li>- Aller au marché.</li> <li>- Travailler les champs (loin, ouvert, jeune, céréales).</li> <li>- Labour (soc, chaussure).Semer.</li> <li>- Moissonner (faucilles, tablier).</li> <li>- Dépiquer. Vanner.</li> <li>- Transporter et dresser les poutres «corvée» des hommes et faire le toit.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rentrer les réserves, l'eau, veillée sur les réserves.</li> <li>- Attacher les bêtes de retour des champs.</li> <li>- Cuire (cuisine, feu, marmite, couscous, nourrir les enfants, balayer (tenir propres).</li> <li>- Tisser (et filer la laine).Moudre.</li> <li>- Pétrir la terre (poterie et crépir les murs).</li> <li>- Traire les vaches (barater le lait)</li> <li>- Soigner les jardins (proche, clan, vert, légumes).</li> <li>- Transporter les semences, le fumier (sur le dos), l'eau, le bois.</li> <li>- La pierre de l'eau « corvées » des femmes pour la construction de la maison.</li> <li>- Ramasser (cueillettes) les olives (tabou gaulage), les figues, les glandes, le bois (branchages, brindilles, broussailles) et lier (les fagots).</li> <li style="padding-left: 40px;">Glaner.</li> <li style="padding-left: 40px;">Sarcler (pied nue, robe à traire).</li> <li>- Fouler les olives aux pieds (cf. Pétrir).</li> <li>- Tabou de l'égorgement.</li> <li>- Pétrir l'argile (pour la maison et pour</li> </ul>

<sup>2</sup> - BOURDIEU Pierre, *La domination masculine*, Ed du seuil, Paris, 1998, p 21

<sup>3</sup> - BOURDIEU Pierre, *Le sens pratique*, Ed de minuit, Paris, 1980, p 358.

## Chapitre II L'image de la femme dans la société kabyle et dans les textes chantés de MATOUB Lounès

- Faire tomber (monter aux arbres et gauler les oliviers, abattre les arbres pour la maison).	l'aire à battre avec bouse) à la maison (après l'avoir extraite).
- Couper le bois, (fabriquer les ustensiles de cuisine en bois à la hachette ou au couteau)	
- Egorger.	

Dans la société traditionnelle le système de valeurs qui régit le mode de vie est basé sur deux catégories d'honneurs masculins et féminins qui sont l'honneur ( nnif ) qui est masculin, et l'honneur ( lħarma ) qui est féminin.

La femme dans la société traditionnelle est tenue à respecter cette valeur, d'honneur, elle est l'élément porteur de la dignité de l'homme. C'est à elle de garder l'honneur de sa famille, cet honneur se manifeste par la peur de ressentir de la honte, c'est-à-dire la femme doit éviter de faire ce qui risquera de porter atteinte à sa réputation et à celle de sa famille.

L'honneur ou bien lħarma des femmes veut dire selon Bourdieu « *ħarma dérive du mot arabe ħaram qui signifie interdit religieux, tabou ce qui ħaram donc tabou dit ce dernier il affirme aussi que c'est une catégorie d'honneur concerner d'avantages les femmes mais les hommes aussi* »<sup>3</sup>.

L'honneur des femmes est symbolisé par la pureté et la pudeur. On constate que dans la société kabyle traditionnelle le monde des hommes et celui des femmes se caractérise par une division chacun d'eux à son statut.

### **2- La femme kabyle dans la société contemporaine :**

La femme kabyle n'a jamais cessé de se battre pour se faire entendre et respectée dans la société kabyle. La femme d'autre fois qui était destinée à n'être qu'une épouse et mère, qui était réservée uniquement pour la maison et pour l'espace intérieur, actuellement elle a pu changer ce statut, elle a pu pénétrer l'espace masculin qui était interdit, et la femme d'aujourd'hui revendique ses droits, elle réclame et déclare tout ce qu'elle veut, grâce à plusieurs facteurs la femme a pu changer son statut dans la société.

<sup>3</sup>BOURDIEU Pierre, *esquisse d'une théorie de la pratique*, Paris, les éditions de minuit, 1989, p.64.

La scolarisation est l'un des facteurs qui ont donné l'accès à la femme de se libérer, cela l'a aidée à s'imposer dans la famille comme dans la société. Le travail de la femme est un autre facteur qui a donné à la femme l'accès de changer son statut dans la société, grâce au travail la femme va bénéficier d'un salaire et d'un pouvoir pour entretenir sa famille. Le travail lui a permis d'avoir un statut reconnu dans la société. Cependant, malgré ce changement la femme tient toujours sa maison et sa famille.

L'accès des femmes à l'extérieur s'explique par les transformations qu'a subi le statut de la femme ces dernières années notamment par son accès à la scolarisation et au travail salarié, mais ce changement est limité aux lieux de travail et de l'instruction car cet accès est conditionné par des valeurs qui régissent la présence des femmes dans les mêmes milieux avec les hommes en effet, parmi ces valeurs sociales on trouve l'honneur (nif) l'honneur car la femme malgré sa liberté et malgré le changement qui a subi à son statut elle doit toujours garder des limites car en dépit de tout elle reste toujours inférieure par rapport à l'homme. Pour cela les femmes doivent redéfinir leurs rôles d'accroître leurs droits dans la société, de fréquenter le monde du travail et de l'instruction, en gardant et respectant les règles des sociétés.

Malgré tous ces changements la société kabyle continue de maintenir l'image traditionnelle de la femme autrement dit malgré son accès à l'école et au travail salarié la maison reste le domaine de la femme.

### **3-La femme kabyle entre le traditionnel et le contemporain :**

Le statut de la femme kabyle dans la société a subi de multiples changements entre le traditionnel et le contemporain. La femme kabyle a réussi à changer son statut dans la société grâce à la scolarisation, et au travail, le travail de la femme dans la société traditionnelle est différent par rapport à celui de la société contemporaine.

BOUTEFNOUCHET Mustapha a fait une comparaison du statut de la femme entre le traditionnel et le moderne (contemporain).

**Tableau N°03 :** Tableau comparatif entre le statut de la femme traditionnelle et le statut de la femme moderne<sup>4</sup>:

---

<sup>4</sup> BOUTEFNOUCHET Moustafa, *La société algérienne en transition*, office des Publications universitaires, 2004, p.250.

<b>Femme type traditionnelle</b>	<b>Femme type contemporaine</b>
- Existence privée et effacée	- Existence partagée entre publique et privé : moins effacée.
- Intégrité physique et procréation	- Intégrité physique et procréation planifiée
- Existence domestique, maitresse dans la maison, lieu féminin par excellence.	- Existence partagée entre domestique, et marché ou travail, maitresse dans la maison. La maison lieu féminin par excellence.
- Statut de la femme entretenue, sans pouvoir économique.	- Statut de la femme entretenue avec une marge de pouvoir économique.
- Situation idéale : la veille mère, belle-mère et veuve.	- Situation idéale : épouse, mère, mais aussi veille mère, belle-mère et veuve.

### 3- La vision de MATOUB Lounès envers la femme kabyle :

MATOUB Lounès comme beaucoup d'autres chanteurs kabyle, à chanter sur la femme kabyle. Et il a été contre ceux qui excluent la femme du milieu extérieur comme le souligne Malika MATOUB la sœur de MATOUB Lounès « *MATOUB à toujours prôné pour la liberté de la femme, c'est le sens de beaucoup de ses chansons ce qu'il faut une femme qui puisse les affronter ce qu'il leurs faut : une femme courbée à sa tête qu'ils souilleront de leurs haine* »<sup>6</sup>. Le thème de la femme est abordé en trois manières différentes dans les textes de MATOUB Lounès et Yalla Sedikki dans son livre « mon nom est combat » à donnée la vision du poète.

#### 1) Ou point de vue strictement intime :

Rappelons la mise en scène des personnages féminins dans ses poèmes sans préciser des indices textuels dans les dialogues même dans le relief la situation objective de domination de la femme pour l'homme, des faits de facteurs sociaux extérieurs à l'amour. Comme cela est restitué dans des textes tels que : *Ahlil ahlil* « Tamuyli yef umezruy n tmurt, 1991 » ; misère pour misère ou bien dans le texte *Tameddit n wass* « Tiqyri yemma, 1996 ».

<sup>6</sup> – MATOUB Malika, *Matoub Lounès mon frère*, Edition Albin Michel, Paris, 1999, Pp 83, 84.

## 2) Le deuxième mode d'appréhension est explicitement politique :

Le poète dénonce l'exclusion des femmes de la communauté humaine et le prolongement dans l'asservissement il y a ceux qui dans le contexte des années 1990, marquée par une implantation sociale profonde des intégristes islamiques, veulent offrir une place aux femmes mais dans leur effacement physique.

## 3) La liberté de la femme

Le poète radicalise ce point de vue en le rattache à l'ensemble des aspects de la vie intime et sociale. Ce travail est réalisé dans le texte intitulé Yehwaya-m (« Libre et femme »), qui s'organise en particulier autour de :

- L'évocation du désir féminin, non seulement comme facteur de subversion, mais surtout comme facteur de libération face à la domination et à l'hypocrisie des kabyles.
- L'indignité de certaines traditions kabyles, et précisément en ce qui concerne les femmes.
- La démystification des hommes qui utilisent l'infériorisation rationnelle, la violence par laquelle les femmes sont contraintes à la soumission pour perpétuer cette condition en sacralisant la reproduction des codes sociaux qui favorisent cette stratégie de domination.
- L'exhortation à employer la servitude et les épreuves pour engager un combat à long terme, en espérant en obtenir une libération. Dans les derniers vers de ce texte, on peut déplorer, comme si MATOUB ne voyait pas d'issue heureuse à la situation qu'il dénonce, qu'il exhorte les femmes à garder le silence, autrement dit à ruser en préparant les prochaines générations à l'émancipation.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> – Yella SEDDIKI, *Matoub Lounès, mon nom est combat*, Edition la découverte, 2003, Pp 247, 248.

**Conclusion :**

Nous nous constatons que les transformations qui ont connues les femmes kabyles à propos de leurs statuts dans la société, ne sont pas des transformations ou bien des changements radicaux, vu que ces changements sont soumis à des valeurs sociales traditionnelles, comme le souligne Pierre BOURDIEU « les changements visibles qui ont affecté la condition féminine marque la permanence des structures invisibles »<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> - BOURDIEU Pierre, *La domination masculine*, édition du seuil, p.145.

# **Chapitre III**

## **L'imaginaire dans les chansons de MATOUB Lounès**

## Les représentations symboliques et imaginaires dans l'œuvre de MATOUB Lounès de la femme :

### Introduction :

Après avoir présenté la thématique abordée par MATOUB Lounès dans son œuvre dans le premier chapitre. Nous allons nous focaliser sur la femme comme nous l'avons signalé ou paravent. Donc nous allons entamer l'étude et l'analyse de ses textes. Nous allons tenter de tirer les représentations symboliques et imaginaires, et de voir leur lien avec la société kabyle et son imaginaire.

### 1-La femme-amour :

MATOUB Lounès a composé beaucoup de chanson sur la femme, mais il ne s'est pas limité à une seule thématique c'est ce que nous expliquerons dans ce qui suit :

#### 1-1-La Séparation :

La séparation une thématique que le rebelle a abordée dans sa poésie. Nous allons essayer de voir comment ce thème est vécue et aperçue par le poète ainsi que par la société. « *Tayri ou l'amour qui est un thème privilégié dans la poésie kabyle depuis longtemps, chez les hommes, comme chez les femmes* »<sup>1</sup>. Pour des raisons ou pour des autres, cette amour peu causé du chagrin et du malheur, lorsqu'une relation est perturbé ou rompue au sein d'un couple. Cette séparation peut être causée par l'un de ce couple ou par les malfaiteurs.

Malgré la séparation le poète n'a jamais cessé de penser à ça bien aimée. Et ça nous pouvons le constater a partir du poème qui est « **Tuzzma n Temyer** » : dont le poète la personnifier ça bien aimée sous forme d'une belle fille avec ses beaux cils gracieux (mm timmi).

*Amm timmi sbin-d udem-im*

*Txil-m bedd-d f ttaq*

*Jmay tamuyl n wallen-im*

*Açal-aya id nemsefraq*

*Xas tzewğed s warraw-im*

<sup>1</sup> Kherdouci H, op, cit, p74.

*Ul-iw yeqqim d aleqqaq*

*Daxel-is i weccem yisem-im*

*Tmelkeḍ-iyi a zzin arqqaq*

Dans ce poème, la bien aimée du poète est représenté sous forme d’une femme très belle (mm timmi) avec des cils gracieux, et d’une beauté fine (zzin arqqaq) une beauté précieuse.

En effet, « **Timmi** » les cils qui sont les poils des paupières, timmi symbolise la beauté de la femme, car dans l’imaginaire collectif des kabyles une femme qui possède des beaux cils (timmi ou laeyun) est une femme sublime.

« **Udem** » qui est un composant du corps humain et qui « symbolise la pensée et l’essence de l’être »<sup>2</sup> et qui selon Kherdouci Hassina, « intègre l’espace textuelle en même temps que celui de la vie sociale »<sup>3</sup>.

*Amm timmi sbin-d udem-im*

*Txil-m bedd-d f ttaq*

Dans ce passage le poète supplie sa bien d’apparaître à la fenêtre « **ttaq** » qui est un symbole d’amour dans la société kabyle, et c’est un objet de connaissance entre les amoureux. **ttaq** « laisse pénétrer l’air, la lumière et la chaleur, symbole de connaissance et du pureté »<sup>4</sup>; le poète donc supplie sa bien aimée d’apparaître pour la voire car elle lui manque, dont il veut voir son visage **udem** qui représente ici la femme.

Dans la suite du poème, le poète avoue a sa bien aimée et que ses yeux lui manquent, et que leurs séparations datte d’une longue période. « *jmay tamuyli n wallen-im* » « *aḥal-aya id nemsefraq* »

*Xas tzewḡeḍ s warraw-im*

*Ul-iw yeqqim d aleqqaq*

*Daxel-is i weccem yisseem-im*

*Tmelkeḍ-iyi a zzin arqqaq*

<sup>2</sup>Yedou, Azouaou, Mahroug Djamel Eddine, *l’imaginaire dans la chansons engagée de Ferhat Mhenni*, mémoire de Master en langue et culture Amazighes, université de Mouloud Mammeri. Tizi-ouzou. 2016. p141.

<sup>3</sup> Kherdouci.H, *op,cit*, P. 307.

<sup>4</sup>Haddadou.M, A, *le rêve et son interprétation dans l’islam*, p141.

Malgré que la bien aimé du poète s'est remarié avec un autre homme, et qu'elle a eut des enfants avec lui, le poète ne cesse pas d'aimée cette femme. Le mariage « **zwağ** » représente d'après Mohand Akli Haddadou « *la séparation et la mort* ». <sup>5</sup> Dans notre société lorsqu'une femme se remarie, l'homme qui avait des sentiments envers elle, il perd toute possibilité d'être avec elle. Néanmoins dans ce poème MATOUB Lounès déclare que malgré le mariage de cette femme, il veut la voir, car elle l'aime toujours, et que son cœur ne cesse pas de l'oublier.

« **Ul-iw** yeqqim d aleqqaq » **ul** : qui exprime l'amour et le sentiment et « *qui est le centre de l'être, la source de l'intelligence intuitive avant de devenir celle du sentiment, par son rythme il est le maître du temps* » <sup>6</sup>

Dans l'imaginaire du poète le nom de sa bien aimée est gravée dans son cœur « **daxel-is i weccem yisem-im** », et qu'il ne peut pas se débarrasser de cette amour. il personnifier cette femme par une beauté fine « **zzin arqqaq** » qui une forte symbolique dans l'imaginaire collectif des kabyles. Car quand on dit beauté fine « **zzin arqqaq** » veut dire que cette femme a une belle taille. Dans ce passage le poète ne peut pas oublier cette femme a cause de cette beauté, et parce qu'elle est belle, elle le hante « **tmelkeđ-iyi** ».

Dans un autre poème le poète relate son malheur, causé de cette séparation, dont il cherche une solution afin d'oublier cette amour. Cela apparait dans le poème sous titre « **tatut** »

*A ttnadiy **tatut***  
*Ahaqel alamma d **lmut***  
*A medden a **t-tafey***  
***Rzag** deg **yimi lqut***  
*Xas **iñij** yefređ **tagut***  
*Ggummay ad **ferzey***  
*Kkert ad temagrem **tafsut***  
*Ay arrac ur d-iyi-trağut*  
*Yif-it ur **tedduy***  
*Ğğet-iyi ad **nfuy***

<sup>5</sup> Haddadou.M.A. op,cit,, p.159

<sup>6</sup> Benoist.L.op, cit, pp. 62-63.

*Amar ad ttuy*

*Tkubel-iyi tayri iæddan*

*Ggumay ad bruy*

*Txelef-iyi-d ugurn aţţan*

*Ger-asen atteumuy*

MATOUB Lounès souffre de cette séparation qui lui cause du chagrin et du malheur, dont il cherche et estime d'oublier cette amour, comme il le dit: « a ttnadiy tatut ». L'oublie « **tatut** » qui veut dire « ne pas avoir, ne pas retrouver le souvenir de quelqu'un ». <sup>7</sup>

Pour lui cet amour demeurera avec lui éternellement, « alama d **lmut** ».

« **lmut** » qui est selon Mohand Akli Haddadou « la mort libère des peines et des soucis et donne accès à la vie de l'esprit qui est la vie éternelle »<sup>8</sup>.

Dans l'imaginaire du poète cet amour ne peut être oublié jusqu'à la mort, et cette imaginaire est collectif, car tous les kabyles pensent qu'ils ne peuvent pas oublier l'amour jusqu'à la mort. Si on relie ses deux symboles « **lmut** » et « **tatut** » on constate que la mort est le seul remède afin de se débarrasser de cet amour.

*Rzag deg yimi lqut*

*Xas itij yefred tagut*

*Ggummay ad ferzay*

Depuis leurs séparations le poète c'est noyé dans la mélancolie, et même le goût de la nourriture est devenue amère.

« **Rzag** » qui produit au goût une sensation âpre, désagréable ou stimulante. Dans la société kabyle possède une forte symbolique dont il représente la douleur, la tristesse. « **imi** » la bouche qui est un composant du corps, et qui est un organe par le quelle transite la parole.

<sup>7</sup>Dictionnaire de Français, le Robert, edif, 2000, p300.

<sup>8</sup>Haddadou.M.A, op, cit, p.162.

Ici le poète dévoile que la nourriture est amère dans sa bouche. Dans l'imaginaire collectif des kabyles, quand quelqu'un a des soucis ou des problèmes, pensent que toute nourriture devienne amère dans la bouche.

*Xas itij yefred tagut*

*Ggummay ad ferzay*

Dans l'imaginaire collectif des kabyles, les problèmes et les soucis, leurs compliqués la vie et la rend plus difficiles, ils font de ses deux derniers leur centre d'intérêt, ce qui les empêchent de vivre leur quotidien convenablement.

« **Itij** » possède une forte symbolique « *symbole de vie, de puissance et d'exubérance. Il est source de vie, de chaleur et de lumière* »<sup>9</sup>. « **tagut** » le brouillard « *symbole de l'indistinct et du flou, le brouillard est un mauvais pressage, mais s'il se dissipe il présume une issue heureuse* »<sup>10</sup>. Ici le rebelle a relié ses deux symboles **tagut** et **itij**, car il veut dire que malgré le soleil dissipe le brouillard, pour lui y'a toujours du flou, et de l'ombre, et que ça vue ne peut être franchi « *Ggummay ad ferzay* ». Dans ce passage le brouillard renvoie au malheur, et la tristesse, dont le poète vit.

*Kkert ad temagrem tafsut*

*Ay arrac ur d-iyi-trağut*

*Yif-it ur tedduy*

A cause de cette séparation MATOUB Lounès a perdu l'envie de vivre, il veut même lâcher le combat identitaire qui a mené depuis longtemps (la cause berbère). Il demande au combattant de la cause berbère (arrac n tefsut) d'y aller accueillir le printemps (tafsut n yimaziyen) sans l'attendre, et que pour lui vaut mieux la demeure

Dans l'imaginaire du poète, s'il quitte son pays et s'exiler va réussir à oublier cette femme qui le fait souffrir. Dans l'imaginaire collectif des kabyles, la distance aide à oublier.

*Ğğet-iyi ad nfuy*

*Amar ad ttuy*

*Tkubel-iyi tayri ieeddan*

*Ggummay ad bruy*

<sup>9</sup> Haddadou.M-A., *Guide de la culture berbère*, Talantikit, Béjaia, 2015, p.160.

<sup>10</sup> Haddadou.M.A, op, cit, pp.122-123.

*Txelef-iyi-d ugurn aṭṭan*

*Ger-asen atteumuy*

« **Ad nfu** » le bannissement : qui veut dire s'éloigner, et aller se voyager, mais c'est aller sans retour. Dans l'imaginaire des kabyle **nnfu** symbolise l'oublie, ou bien la suppression total de cette personne qui c'est exilé, et parfois cette dernière est considéré comme une personne morte. Ici le poète pense que si il s'exile il arrivera peut-être a oublié sa bien aimée.

*Tkubel-iyi **tayri** ieeddan*

*Ggumay ad bruy*

*Txelef-iyi-d **uguren aṭṭan***

*Ger-asen a **tteumuy***

Le rebelle est prisonnier de cette amour révolu, il ne peut pas le lâcher. « **tayri** » ou l'amour qui est un échange d'émotions entre la femme et l'homme. Cet amour lui a céder des problèmes et des maladies **uguren** et **aṭṭan**, ses deux symboles renvoient a la souffrance et a la douleur causé par cet amour.

Parfois la séparation dans une relation amoureuse, peut-être ce produire sans la volonté de ces personnes. Car dans la vie il y'a des raisons, qui nous oblige et impose à faire des choses involontairement.

Le poète dans un autre poème c'est lui qui demande à sa bien aimée de le quitter, et de retrouver quelqu'un d'autre. Cela apparait dans le poème « **Tarewla** »

*Seu lkurağ a **yiles-iw***

*Inas nekk **yidem barka***

*Ssarmey yidem arraw-iw*

*Ad ten-n-rebbi akken iy-yehwa*

*Imi akka i s yehwa i zsher-iw*

*Tawwurt s agudu ay tefka*

*Seqqan tarbut yexşşimen-iw*

*Seg uyeddid n **nnger** neswa*

***Tarewla, Tarewla***

*Rwel skud **teğguğged***

*Uruz n lğedra-wyerka*

Ici le poète essaye d'avoir du courage, pour dire à sa bien aimée que leur relation doit prendre sa fin. En utilisant une métaphore dans laquelle il demande à sa langue d'avoir du courage. «**Iles** » : la langue « *qui est un organe musculaire et outil de communication, il symbolise la liberté de parler, de penser et d'agir, «**iles** » est un canal via laquelle on libère la penser et on la transmet au autres* »<sup>11</sup>. Dans la suite du poète il lui explique la raisons de ça décision.

*Seg uyeddid n **nnger** neswa*

«**Nnger** » qui symbolise dans la société kabyle, la personne qui n'a pas d'enfants, l'en appelle aussi qui vient du mot **nnger** ou la stérilité : « *qui est la hantise des kabyles, la plupart des problèmes et catastrophes qui peuvent survenir dans les familles lui sont imputés. L'homme "amengur" est le plus malheureux des hommes* »<sup>12</sup>. Puisque le rebelle ne pourra pas avoir des enfants, il demande à sa femme de s'enfuir tant qu'elle est toujours jeune.

*Rwel skud **teğğūğgeḍ***

La jeunesse de cette femme , dans ce poème est présenter sous forme d'une fleur qui fleurie,«**Teğğūğgeḍ** » car dans la société kabyle ce mot désigne une plante qui est fertile, et il symbolise la jeunesse «**temzi** », et aussi il symbolise la beauté, et l'épanouissement de la vie. Car dans l'imaginaire collectif des kabyles une fille il faut qu'elle se marie jeune, pour avoir des enfants, c'est pour cela le poète demande à sa femme de s'enfuir «*tarewla, tarewla* » avant qu'il ne soit trop tard pour avoir des enfants avec un autre homme.

Pour conclure, on peut dire que la thématique de la séparation est riche en termes d'images métaphoriques et de représentation symbolique.

MATOUB Lounès a beaucoup utilisé l'environnement naturel et social, il a aussi utilisé le corps humain, comme des éléments qui l'on aidée à construire son imaginaire, ses éléments sont utilisées sous forme des métaphores, qui possèdent des symboles très forts.

Nous allons voir, à présent ce qui est des représentations symboliques et imaginaires, dans les poèmes qui illustrent la thématique de la déception amoureuse.

<sup>11</sup> Yedou, Azouaou, Mahroug Djamel Eddine, op, cit, pp.40-41.

<sup>12</sup> Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005.p.325.

### 1-2- La déception amoureuse :

La déception amoureuse un autre aspect dont MATOUB Lounès a beaucoup parlé dans sa poésie. Il a parlé de l'homme amoureux qui a perdu sa femme. La déception amoureuse vient de l'infidélité elle engendre avec elle du chagrin et de la douleur. La société kabyle condamne sévèrement la femme par rapport à l'homme lorsque la relation soit rompue, car dans l'imaginaire collectif des kabyles c'est à cause de la femme que cette relation est rompue, et que c'est la femme qui a trahi son homme puis le couple de leur tour vivent tous les deux dans la souffrance.

De son tour MATOUB Lounès a vécue cette situation, ceci apparait dans le poème « **Yahwayam** »

*Sefruruyen tesfesdeq*  
*Tedsiq i wiyad qebel-iw*  
*Ulac anda ur teglalzed*  
*Qebel ad kem-inadi wul-iw*  
*Emday-am*  
*Semhay-am*  
*Tewwid-d itij i temyer-iw*  
*Yahwayam*  
*Terziq ifaden i leewam*  
*Ayen niden d ccyel-iw*

Ici le poète blâme sa bien aimée d'avoir eu des relations avec d'autres hommes avant lui, cela apparait par des symboles métaphoriques tel que :

*Sefruruyen tesfesdeq*  
*Tedsiq i wiyad qebel-iw*

« **Sefruruyen** » germer ou « germe qui explique le symbolique du jardin paradisiaque, du lotus épanoui à la surface des eaux, de l'arbre sortie d'une graine enfouie en terre et sur les branches du quelle viennent se poser les oiseaux, symboles des états supérieures » <sup>1</sup>, dans l'imaginaire collectif des kabyles « **sefruri** » veut dire quand on s'égrène des légumes, et dans ce passage le poète compare les faits de sa bien aimée au légumes qu'on s'égrène, car ses légumes quand on les écrase ils passent par plusieurs mains, donc c'est un travail collectif entres femmes.

<sup>1</sup> Benoist. L, op, cit, p.82.

L'expression « **Sefruruyen tesfesdeq** » veut dire que la bien aimée du rebelle a fréquenté des gens dévoyée, et quand ils ont égermé « sefruruyen », elle a abîmé « tesfsed » avec eux, elle a sourit avec eux avant lui « **Teqsiq i wiyad qebel-iw** ». Dans l'imaginaire collectif des kabyles la femme qui fréquente beaucoup d'hommes, a une mauvaise réputation.

*Ulac anda ur teglalzed  
Qebel ad kem-inadi wul-iw*

« **Teglalzed** » il symbolise dans la société kabyle, une mauvaise chose, c'est quelque chose de déshonneur. "Vautrer" veut dire « *se vautrer sur quelqu'un, avec quelqu'un, dans les bras de quelqu'un* »<sup>2</sup>. Dans cette expression « **Teglalzed** » renvoie au corps de la femme, donc ici le poète a utilisé une métaphore. Dans l'imaginaire du poète, ce que sa bien aimée a fait est causé par ses désires, et que malgré tous il lui pardonne. **Ɛemday-am/ Semhay-am**. Et cela reste que dans son imaginaire qui est individuelle et nom collectif, car dans la société kabyle ce cas est impardonnable, car il y a des facteurs sociaux qui sont vraiment inacceptable surtout celui de l'honneur (nnif et lherma).

*Tewwid-d itij i temyer-iw  
Yahwayam*

Dans cette expression, MATOUB Lounès avoue à sa bien aimée qu'elle lui a rapporté du bonheur et une vie.

« **Itij** » le soleil : qui possède une forte symbolique dans la société kabyle, comme nous l'avant déjà signaler. **itij** « *symbole de vie, de puissance, et d'exubérance, il est source de vie, de chaleur, et de lumière* »<sup>3</sup>. Dans ce passage "**itij**" désigne le bonheur et le bien que cette femme lui apportera au poète dans l'avenir, et que grâce à cette femme il vivra un bon avenir et une bonne vieillesse "**temyer**" avec elle.

« Terziq ifaden i leewam/ Ayen niqen d ccyel-iw » dans ce passage le poète dit que c'est lui va combattre, et affronter tous les obscurantistes.

On constate dans ce poème que MATOUB Lounès a cassé le tabou de la société kabyle, car cette société n'accepte pas la femme qui a porté le déshonneur à sa famille, mais le poète l'a accepté tel qu'elle est, donc ici il a utilisé un imaginaire individuelle.

<sup>2</sup> Arland Ardre. 1929. p.259.

<sup>3</sup> Haddadou.M.A. op, cit, p.160.

Etre déçue par la personne qu'on aime, fait vraiment mal, le poète a vécue cette expérience qui lui a causé beaucoup de souffrance.

Une personne mauvaise peut endommager d'autres, on peut passer du particulier au générale, on peut détester une personne a cause de celle qui nous a blessé, c'est ce qui est arrivé au poète où il déteste toutes les femmes après avoir vécu une déception par celle qu'il aimée. Cela apparait dans le poème « **A Yemma yemma** »

*Deg **ujeğğig n yefri** mi *εecqqay**

*Ur wahmet a medden*

*Mačči d laεqel i n-xușsey*

*D ul-iw i y-ħemqqen*

Dans ce poème le poète compare la femme a une fleure saxifrage « **ajeğğig n yefri** » ou bien passe-pierre « *c'est une plante herbacée vivace de la famille saxifrage, cette plante rupicole est connue pour ça capacité a s'installer dan des fissures de rochers* »<sup>4</sup>. Ici il veut dire donc qu'il a aimée cette femme sans ce rendre compte, c'est pour cela il l'a compare a cette fleure qui s'installe dans les rochers, sans que personne ne l'a plante, et que cette dernière n'est pas comme les autres fleures qu'on plante nous-mêmes. Donc pour lui-même cet amour de cette femme ne l'a pas choisi il est venue sans ce rendre compte.

C'est pour cela qu'il demande au gens de ne pas être étonner, et que c'est son cœur qui c'est affoler « **aħemmaq** » qui veut dire sans sang-froid.

Cependant, on peut relier ses deux symboles « **ajeğğig n yefri** » et « **aħemmaq** » on peut dire que le poète a réagi sans penser, et ça reste dans l'imaginaire collectif, car toutes personnes peuvent réagir sans penser aux conséquences.

Dans la suite du poème, MATOUB Lounès avoue d'avoir perdue confiance en les femmes, à travers son expérience personnelle. C'est ce qui apparait dans ce passage :

*Kerhay **rriħa** n tmețțut*

*Ula di **tnafa***

*Menyif ayen iεeddan ifut*

*Wamma yir **țmaε***

*A yemma, yemma*

*Amar ma beddellay tamurt*

<sup>4</sup><http://fr.m.wikipedia-org/saxifrage>.

*Ad beddel-ent tîrga*

Le rebelle a beaucoup souffert, c'est pour cela il a généraliser toutes les femmes, et les détestes toutes, comme le dit un proverbe kabyle : « **yedda uzegzaw d uqurran** ». Le poète déteste rencontrer l'odeur des femmes même dans le rêve

*Kerhay rriha n tmeçtut*

*Ula di tnafa*

« **Rriha** » le parfum « symbole de l'âme, à cause de l'odeur agréable qu'il dégage, et de sa subtilité, dans les rêves, le parfum signifie la pureté et la perfection spirituelle »<sup>5</sup>. Ce concept désigne le corps de la femme.

Le poète abhorre même dans le rêve le parfum des femmes, le rêve qui symbolise l'espérance et la lumière d'un meilleur lendemain.

Le poète cherche à comprendre la raison de cette séparation, et il avoue qu'il lui a causée beaucoup de chagrin, de mal et de souffrance. Cela apparait dans le poème « **Ayen Ayen** »

**S sensla-m** tennedç-iy

*Yer tesraft i di-yi-tdeqreç*

**Tekkes-d iñij** i tmuyli

*D times ay d-sawdeç*

*Qedhay adif-iw yefsi*

*D timeqwa i di t-jebdeç*

*Yeggra-d yiyes d aharfi*

*Kemmel-as akken ad tartiħid*

**Ayen, Ayen**

**Ayen, Ayen**

Dans ce poème le poète blâme sa bien aimée, car elle l'a quitté, mais malgré ça il ne cesse pas de l'aimée car elle l'a asservi avec son amour. Dans ce passage l'amour est présenté sous forme d'une chaîne « **ssensla** » qui est un assemblage de plusieurs mailles, associée éventuellement à un cadenas, elle permet d'attacher, d'enchaîner un objet, une malle. Dans ce poème « **ssensla** » désigne l'amour ou tayri du poète envers la femme.

<sup>5</sup>Haddadou.M.A, op, cit, p.72.

S **sensla-m** tennedɛd-iy

*Yer **tesraft** i di-yi-tɛdɛrɛd*

« **Tasraft** » fosse qui est un creux réalisé dans le terrain naturel, **tasraft** dans l'imaginaire collectif des kabyles, symbolise et renvoie au malheur, et la tristesse, car **tasraft** elle sombre donc cette expression renvoie au malheur, et la souffrance, vécue par le poète.

*Tekkes-ɔ **itij** i tmuyli*

*D **times** ay d-sawɛdɛd*

« **Itij** » possède une forte symbolique dans la société kabyle, « *symbole de vie, de puissance et d'exubérance, il est source de vie et de lumière* »<sup>6</sup>. Dans cette expression « **Tekkes-ɔ itij i tmuyli** » **itij** désigne, le malheur vécue par MATOUB Lounès, car en utilisant le verbe **Tekkes-ɔ** veut dire que la lumière que le soleil donne, la femme l'a enlevé, donc ici il a utilisé u<sup>7</sup>ne métaphore où il renvoie le soleil au malheur et à la tristesse.

« **Times** » dans la société kabyle, le feu possède une forte symbolique « *éclairant, chauffant, transformant les aliments en nourriture par les cuisson humide, il représente la culture, la prospérité civilisée, sur lesquelles veillent les femmes de la maisonnée (...). L'attention portée au feu est d'autant plus grande et nécessaire que ses soins sont indispensables à ne pas le laisser abandonné à son contraire : le feu sauvage, stérile, qui brûle en ne laissant que des cendres, sans servir à la transformation en produits de consommation. Ainsi en est-il du feu stérilisant de l'ogresse, cette femme sauvage, qui ne sait l'employer qu'à la destruction, à la stérilité, et ne pas être elle-même vaincue que par ce feu qui la dévore à son tour, n'en laissant que des cendres stériles.* »<sup>7</sup>

**Ayen, Ayen**

**Ayen, Ayen**

« **Ayen, ayen** » « *dans l'imaginaire collectif des kabyles cette expression symbolise la réclamation à dieu après une perte entière* » dans l'imaginaire du poète elle représente le questionnement, dont il veut savoir pourquoi cette femme l'a trahi.

### 1-3- L'espoir :

Dans chaque relation amoureuse rompue, on trouve que l'un des couples, espère et estime une réconciliation.

L'espoir une autre thématique que MATOUB Lounès a abordée dans ses chansons. Malgré la séparation, le poète ne perd pas espoir et estime toujours de revenir avec sa bien aimée, car il n'arrive pas à l'oublier c'est ce qui apparaît dans le poème « **Ifut lawan** »

<sup>6</sup>Haddadou.M.A, op, cit, p.160.

<sup>7</sup> Lacoste-Dujardin Camille, op, cit, p.146.

*Ur uyisey ifut lawan*  
*Ulawen dayen msebdan*  
*Ttagiy ad ttuy*  
*S yiss-m i ssedhuyey uđan*  
*Tteggay –am amđiq ger yitran*  
*Ĥettcey-ten rennuy*  
*Ah ini-yi-d kan*  
***Amek akka im-gan wussan***  
***Mazal a ttrağğuy***  
*Nekk deg-i ur d-ğğan*  
*Di ssura-w qeđtan*  
*Zriy ur ĥelluy*

Le rebelle espère toujours qu'il va revenir avec sa bien aimée et qu'il peut revivre cette belle histoire d'amour. Ceci apparait lorsqu'il lui dit :

*Ur uyisey ifut lawan*  
*Ulawen dayen msebdan*  
*Ttagiy ad ttuy*

« **Ur uyisey** » : qui veut dire ici que le poète garde toujours espoir « **assirem** » qui symbolise une bonne chose dans la société kabyle.

« **Ul-awen** » cœurs : « *le cœur est le symbole de l'amour, il est le centre de l'activité émotionnelle, spirituelle, morale et intellectuelle* »<sup>8</sup>. Ici il représente une métaphore, car le rebelle veut dire de ces cœurs qui se sont séparés Ulawen dayen msebdan lui et sa bien aimée.

Le poète n'arrive pas à dormir même dans la nuit car il ne cesse pas de penser à sa bien aimé, et il passe ses nuits à remémorer ses souvenirs avec elle.

*S yisse-m i ssedhuyay uđan.*

<sup>8</sup><http://fr-m-wikipedia.org>.

Nuits : **uđan** « c'est un symbole ambiguë parce qu'il évoque à la fois la mort, l'angoisse »<sup>9</sup>, car dans l'imaginaire collectif des kabyles, c'est durant la nuit que les pensées viennent en plus et ils pensent aux soucis aussi. Ici le poète passe ses nuits à l'aide de sa bien aimée et ça reste dans son imaginaire.

La femme ou bien la bien aimée du poète est représenté sous forme de **itri** les étoiles « son symbolisme et celui de la lumière éclat, beauté puissance »<sup>10</sup>. Dans l'imaginaire du poète sa bien aimée est l'étoile qui brille au-delà du ciel et la questionne sans fin.

*Tteġga –am amđiq ger yittran*

*Ĥettcay –ten renuy*

Le poète parle avec sa bien aimée qui est représentée sous forme d'étoiles, et il lui pose des questions car il veut savoir comment elle est devenue après leur séparation il lui raconte que lui il ne cesse pas d'attendre, et que il ne se rétablira pas de cette séparation et de cette douleur. Et qu'il attend toujours la réconciliation.

*Amek akka im-gan wussan*

*Mazal a ttraġġuy*

MATOUB Lounès attend toujours la réconciliation et que sa bien aimée revienne vers lui, même si cela est impossible, il ne perd jamais espoir. C'est ce qui apparait dans le poème « **Abeđri n lđif** »

*Xas đar yewweđ azekka*

*Asirem ur yeġđi allay-iw*

*Xas akken ur d-ittđar ara*

*Qqarey ad d-tbarneđ s idis-iw*

*Xas zriy kulec yekkfa*

*Tđebbirey ul-iw*

«**Xas đar yewweđ azekka** » cette expression veut dire que le poète même si au bord de la mort, il ne perd jamais espoir qu'un jour ça bien aimée revienne envers lui.

« **Azekka** » tombe « est un lieu consacré dont le symbolisme se rattache à celui de la montagne du cairn, du tumulus avant de se transporter à son tour dans la caverne lieu de la sépulture, mais aussi de la

<sup>9</sup> - Haddadou.M.A, op, cit, p.166.

<sup>10</sup> - idem, p.140.

*renaissance* »<sup>11</sup>. **Asirem** qui symbolise dans la société kabyle la vie et l'espérance. Ses deux symboles **azekka** et **asirem** ce sont des symboles contradictoires. Néanmoins, dans l'imaginaire collectif des kabyles il ne faut jamais perdre espoir dans la vie, jusqu'à la mort.

Dans une autre chanson le poète paraît aussi optimiste envers sa bien aimée, dont il estime toujours de se remettre avec elle. Cela apparaît dans le poème « **Tanumi** »

*D kečč i cerday a yibir*  
*Ad iyi-tilid d anagi*  
*Ur trağu ejel s lhir*  
*yef win aezizen ad yesteqsi*

« **itbir** » pigeon « *c'est un oiseau démoniaque, il annonce la réparation et la mort* »<sup>12</sup> dans la kabyle c'est un symbole d'amour, et de paix et aussi c'est un messager. Dans ce passage l'image de pigeon est celle de messager (destinateur) qui va transformer l'information. Le poète considère le pigeon comme son témoin.

Dans la suite du poème le poète demande au pigeon de ne pas informer sa bien aimée sur son état, et qu'il est malade, et d'essayer de lui faire oublier le mal et aussi de la convaincre pour le croire. Donc ici le poète compare cet oiseau « **itbir** » à une personne car en réalité cet oiseau ne peut pas transmettre tous ces messages, et ça il reste dans l'imaginaire collectif des kabyles.

*Ur seqqar atan yențar*  
*Settu-as lehlak-nni*  
*Ssimen-it ak-yamen ad yezwer*  
*Ssirzen-as tikli*  
*Ini-as i tinna akken iy-ħemmel*  
*Amar yiwen-wass ad d-ħemmel*

Dans la suite du poème le poète continue le poète continue à espérer que cette femme l'aimera un jour.

<sup>11</sup> - Benoist. L. op, cit, p.85.

<sup>12</sup> - Haddadou.M.A.op, cit, p.175.

**1-4-La femme-mère :**

La maman donne un amour précieux à ses enfants, c'est pour ça qu'elle s'inquiète beaucoup.

MATOUB Lounès, a parlé dans ça poésie sur sa mère (Nna Al jia), et cela apparaît dans le poème : « **Ay ixef-iw.** »

*Ay ixef-iw*  
*Ay yuran deg unyir-iw*  
*Ay imεawazen ar sshur*  
*Kemmelt-ar d yali wass*  
*A tta tasa-w tettquddur*  
*Yegguma ad as-yebru lweswas*  
*Ul ad-yettcetki meedur*  
*Amek i teḍra d Lwennas-iw*  
*Ay ixef-iw*  
*Ay yuran deg wenyir-iw*

Dans ce poème c'est la mère du poète qui parle mais ses paroles sont transites par la voie de MATOUB Lounès.

Ce poème est composé sous forme d'un dialogue entre le poète et sa mère, et ici la mère de MATOUB Lounès avoue sa peur, et sa crainte sur son fils.

*A yixef-iw*  
*Ay-yuran deg wenyir-iw*

« **Ixef** », « âme: qui est le principe vital et spirituel immanent ou transcendant, qui anime le corps d'un être vivant »<sup>1</sup>.

« **Anyir-iw** » : Le front : « qui est un composant du corps, c'est la partie supérieure du visage entre sourcils et la racine des cheveux ». <sup>2</sup>

Dans ce passage : **ay ixef-iw, Ay yuran deg unyir iw.** La mère du poète pleure son destin car dans l'imaginaire collectif des kabyles « **Anyir** » symbolise le destin et comme en le dit en kabyle : **Lmektub**, ya même un proverbe kabyle qui dit : « ayen yuran deg unyir ad ieddi ». Ainsi dans l'imaginaire des kabyles tous ce qui leur arrive dans la vie est écrit sur leurs front.

<sup>1</sup> <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/âme..>

<sup>2</sup> <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/front>

C'est pour cela la mère du poète (Nna Al jia) dans ce poème pleure son destin, car elle vit dans la peur de perdre son fils.

*Ay imeεawazen ar şşhur*  
*Kemmel-t ar d-yali wass*  
*Atta tassa-w tettquddur*  
*Yegguma a-s-yebru lweswas*

Dans la suite du poème Nna Aldjia demande à ceux qui veille la nuit de persévérer jusqu'à l'aurore.

« **Şşhur** » : « *qui est un repas mangé par les musulmans avant l'aube l'appel de la prière au ramadan* »<sup>3</sup>

« **Aube** » : Selon Haddadou Mohand Akeli elle annonce la fin des difficultés, un avenir radieux. Dans l'imaginaire collectif des kabyles la nuit fait de la terreur, et quand l'aube arrivera toute cette peur disparaîtra, dans ce passage la mère du poète à peur de la **nuit** « **id** » : « *qui est un symbole ambiguë parce qu'elle évoque à la fois la mort (le sommeil), l'angoisse (les rêves et les cauchemars). Et l'intimité de l'homme et de la femme. Dans le rêve la nuit représente la peine et les soucis (figurés par les ténèbres) mais comme elle prépare l'avènement du jour, elle est parfois une promesse du bonheur* »<sup>4</sup>. Car dans son imaginaire c'est dans la nuit que malheur arrivera à son fils.

Quand l'aube apparaîtra, il ne lui arrive pas du mal ou bien une mauvaise chose.

*Atta tassa-w tettquddur*  
*Yegguma a-s-yebru lweswas*

« **Tasa** » : foie : « *le foie occupe une place de choix dans les représentations culturels, il est le siège de l'amour maternel de la tendresse, de la douceur d'une mère et aussi de son courage. La richesse des significations du foie en kabyle ressemble fort à celle du cœur en français, mais dans une spécificité maternelle, une formule de remerciement adressé à une mère est ' que dieu grade ton foie "ce qui équivaut à tes enfant" »*<sup>5</sup>.

« **Lweswass** » qui symbolise dans la société kabyle, le mal alaise, le psychique, et le mauvais pressentiment.

**Tasa** et **lweswass** reflètent l'image de cette maman qui vit dans la peur et la crainte, car elle imagine que son fils va lui arriver que du mal, et ça à cause de lweswass.

<sup>3</sup> <http://ar-m.wikipedia-org/wiki/shur>

<sup>4</sup> Hadadou.M, A, op, cit, p.166.

<sup>5</sup> -Lacoste.d.C op, cit, p

L'enfant sur laquelle la mère craint est un martyr qui a défendu son identité, et il est allé en prison, il demande à sa mère d'être courageuse, et de patienter c'est ce qui apparaît dans le poème « **Dayen idub rruh** » :

*Tasebhit qbel ad d-tekker*

*Ad t-awi abrid yer tala*

*Txilek ay **itri n lefjar***

*Siwed-as sslam i yemma*

*Ini-as as **tesbar***

*Zzur yes3a taggara*

*Am wassa ad nemzer*

*Ma yezzif lemer*

*D way turew ad temlil tasa*

Dans ce poème le rebelle a utilisé une métaphore dans laquelle il a représenté l'étoile **itri n lefjar** comme une personne.

« **Itri n lefjar** » astre : « étoiles et planètes ont joué un rôle symbolique d'autant plus important qu'étant revêtus du caractère sacré de tant ce qui se rattache au ciel »<sup>6</sup>.

**Itri n lefjar** dans ce poème est représenté sous forme d'un message donc le poète lui demande de porter à sa mère un salut. Dans la suite du poème le poète demande à sa mère d'être patiente car la prison n'est pas pour toujours.

*Ini-as ad tesber*

*Am wassa ad nemzar*

***Lhebs** ur yettdum ara*

« **Lhebs** » : prison qui est un centre de détention et un lieu d'emprisonnement, donc si on relie ces deux concepts **itri n lefjar** et **lhebés**, on peut dire que dans l'imaginaire du poète il voit l'astre comme un messager et lui demande d'aller vers sa mère, car là où il se trouve il ne pourra pas la contacter, donc il décide de prendre l'astre comme son messager.

Dans une autre chanson MATOUB chante sur sa maman mais cette fois-ci, c'est ça mère qui est victime de guerre et le poète jure de venger, cela apparaît dans le poème : « **Ttar-im am t-id rrey** ».

<sup>6</sup> –Benoist.l. op, cit, pp,67-68.

*I tsekkurt si lqebz i wwin  
 Lbatel ieedda tilas  
 D tasedda ger tulawin  
 Deg yid i d- yewwsen fell-as  
 I yweddan merra yef tudrin  
 Tidett yezzifet ssensla-s*

Dans ce poème la maman est représentée sous deux formes, la première sous forme d'une perdrix et la seconde sous forme de lionne.

« **Tasekkurt** » : perdrix : « symbole de la grâce et de la beauté féminine, elle annonce une rencontre galante, un mariage »<sup>7</sup>.

Dans l'imaginaire collectif des kabyles **Tasekkurt** : symbolise la beauté d'une femme et dans ce passage le poète compare sa mère à une perdrix par rapport à sa beauté. « **Tasedda** » : lionne : à une forte symbolisation qui est le courage et la puissance. Dans le passage de : tasedda ger tulawin, deg yid id yewwsen fell-as. Le poète veut dire que ça maman est courageuse, mais malgré ça les maquisards sont venus au milieu de la nuit et ils l'on arnaquer.

### 1-5-La femme veuve:

MATOUB lounès dans sa poésie à pu transmettre le message de toutes les femmes kabyles où il a transmis les douleurs et le malheur des veuves. C'est ce qui apparaît dans le poème de « **Tiyri n tağğalt** »

*A yettseggix wul-iw  
 A yejeffel yef win i t-yeğğan  
 D wagi i d-zzher-iw  
 Ad ġğley ur d-yewwiḍ lawan  
 A gma ur k-ttaysey  
 Xas zewğğey  
 Ad k-id ttadren wuḍan  
 Muḥal ad t-ḥemmley  
 Akken i k-ḥemmley*

<sup>7</sup> Hadadou. M,A, op, cit, p.174

*D isin i cerden wussan*

Dans ce poème le cœur de cette femme-veuve est comparé à une crue :

*A yettseggix wul-iw*

*A yejeffel yef win it-yeğgan*

« **Yettesegix** » : la crue : « *qui est une forte augmentation, un accroissement du débit, de la hauteur d'eau en écoulement d'un fleuve, d'une rivière d'un cours d'eau* »<sup>1</sup>. Dans ce

passage **aytteggix** il symbolise les douleurs et le chagrin de cette veuve.

« **Ul** » le cœur : est le centre de l'activité émotionnelle spirituelle ou intellectuelle.

**Ul** : symbolise l'amour et l'endroit le mieux choisi pour le sentiment, soit le bonheur ou le malheur, ce dernier est caché dans le cœur.

**Yettsegix wul-iw** est une métaphore qui symbolise la tristesse, la douleur, puisque ici **ul** est associé à **assegix** donc la douleur de cette veuve après la mort de son mari.

*D wagi id zzher-iw*

*Ad gle ur d yewwid lawan*

Dans ce passage la veuve accepte cette perte de son mari, car elle pense que c'est le destin qui a décidé qu'elle deviendra veuve, est ceci est l'imaginaire collectif des kabyles car quand ils leurs arrivent un malheur ou bien une catastrophe, ils disent que c'est le destin (d Imektub, zhar).

Dans la suite du poème la femme parle avec son mari et lui dit qu'elle ne va pas l'oublier même si elle se remarie avec un autre homme, et qu'elle n'aimera jamais cette homme comme elle l'a aimée, car ils se sont tatoué par la même infortune.

*A gma ur k-ttaysey*

*Xas zewğğey*

*Ad k-id-tadren wuḍan*

*Muḥal a-t ḥemmley*

*Akken I k-ḥemmley*

*D isin iy-cerden wussan*

<sup>1</sup> <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/crur>.

**Conclusion:**

Pour conclure, on peut dire que MATOUB Lounès a pu transmettre le message de toutes les femmes kabyles. Après avoir analysé ses thématiques nous avons pu constater que l'œuvre de MATOUB Lounès est riche en termes de représentations symboliques et imaginaires.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

### Conclusion générale :

Après avoir terminé le troisième chapitre qui constitue le noyau de notre travail nous allons faire une synthèse sur ce qui est fait dans notre étude.

Nous avons énoncé notre problématique puis nous nous sommes intéressées à la vie du poète, son parcours artistique, et la thématique et le style de sa poésie.

Nous avons pu constater que le parcours artistique de MATOUB Lounès est très riche en termes de représentations symboliques et imaginaire.

Ensuite, dans le deuxième chapitre nous avons parlé de l'image de la femme dans la société kabyle traditionnelle et contemporaine, nous avons constaté que le statut de la femme traditionnelle et celui du contemporaine n'est pas le même, car beaucoup de changements ont subi à ses deux types de sociétés, et nous avons constaté aussi que la femme d'autre fois est différente à celle d'aujourd'hui, et que grâce à des facteurs sociaux comme la scolarisation et le travail, le statut de la femme a changé. Dans ce chapitre nous avons constaté aussi que MATOUB Lounès, est pour la liberté des femmes, et qu'il est pour sa scolarisation et aussi pour l'accès de la femme au milieu du travail. Enfin, dans ce chapitre, nous avons constaté que malgré les changements qui ont subi au statut de la femme, ne sont pas des changements radicaux et que la femme est toujours liée à des facteurs sociaux.

À la fin, nous avons entamé, le troisième chapitre et l'analyse du corpus, nous avons d'abord, dégagées les thématiques qui composent l'œuvre de MATOUB Lounès sur la femme qui sont : la femme-amour :( la séparation, la déception amoureuse, l'espoir) et aussi la femme-mère et enfin la femme-veuve. Nous avons essayé d'enlever les représentations symboliques et imaginaires qui sont dans les poèmes, et leurs liens avec l'imaginaire collectif de la société.

Enfin, nous avons pu montrer que l'œuvre de MATOUB Lounès est riche en termes de représentations symboliques et imaginaires, et que cette imaginaire est lié avec le social, et la culture et que le poète s'est appuyé sur l'imaginaire collectif des kabyles.

Nous pensons qu'on a pu répondre aux questions posées dans la problématique, puisque nous avons vu que l'imaginaire du poète apparaît sous formes d'images et de représentations symboliques.

### Agzul s tmaziyt

Nefren ad nexdem tazrawt yef tugna n tmeṭṭut di ccna n MAETUB Lwenas, imi tamedyazt-is tcud s waṭas yer isental n tmeṭṭut s umata.

Uqbel ad nebbdu ixef amenzu, nmeslay-d yef tesnarayt, yef wayen iccuden akk yer tezrawt-nney. Iwakken ad nesiweḍ ad d-ner tiririt yef tmukrist nebḍa anadi n-tey yef kraḍ n yiḥricen.

Ixef amenzu, deg-s newwi-d awal yef tmeddurt n umedyaz MAETUB Lwennas, anda id nemsly yef temzi-ines, d wamek yebda abrid n ccna, d tigawin i yexdem deg ubrid-agi n ccna, syin yer-s newwi-d awal yef isental yesexdem deg tmedyazt-is s umata, neseftem-d isental n tmeṭṭut imi sean asay d unadi n-tey.

Ixef wis sin, deg-s newwi-d awal yef tmeṭṭut di tmetti taqbaylit, d tugna d tmuḥli is tefkka tmetti taqbaylit ama taqburt, ama tatrart, nwala dakken amekkan n tmeṭṭut ibeddel di tmetti tatrart mačči d wina n tmetti taqburt i mazal, syin yer-s nexdem aserwes ger snat-agi n tmttiyin, ar taggara n yixef-agi newwi-d awal yef tugna n umedyaz d tmuḥli-ines i tmeṭṭut taqbaylit, nwala dakken amedyaz d win yeffkan izerffan i tmeṭṭut, nwala daken yekker-d mgal n widak yugin ad fken azref i tmeṭṭut.

Aḥric wis kraḍ, d anaggaru di tezrawt-agi nney, deg-s ad naf tasleḍt n tezlatin yecna MAETUB Lwenas deg isental iccuden yer tmeṭṭut: tayri n tmeṭṭut deg-s ad anaf: (bettu, ,asirem), syin yer-s nerna-d asentel n tyemmat d win taḡḡalt, nwala deg uḥric-agi dakken amedyaz yal tikkelt d acu n tugna d uzamul is yefka i tmeṭṭut, mgarad-ent tugniwin-agi, d izamulen-agi. Ar taggara nezmmar ad d-nini daken isefra n MAETUB LWENAS yef tmeṭṭut sean azal d ameqqran deg usugen iccuden yer tmetti, isefra-agi curren s waṭas d izumal d tugniwin.

Axeddin-nney iccud yer usugen deg uḥric n tsekla; a ladiya win n ccna imi yesa azal d ameqqran d tmetti taqbaylit.

# **Bibliographie**

### A).Ouvrages :

- Benoist Luc, *Signes, symboles et mythes*, Puf, Paris, 1975.
- BOURDIEU Pierre, *Le sens pratique*, Ed de minuit, Paris, 1980.
- BOURDIEU Pierre, *La domination masculine*, Ed du seuil, Paris, 1998.
- BOURDIEU Pierre, *La Noblesse d'État. Grandes écoles et esprit de corps*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1989.
- BOURDIEU Pierre, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, les éditions de Minuit, Paris, 1989.
- BOUTEFNOUCHET Moustafa, *La société algérienne en transition*, office des Publications universitaires, 2004.
- Dolto Françoise, *l'image inconsciente du corps*, Seuil, Paris, 1984.
- Haddadou Mohand-Akli, *Guide de la culture berbère*, Talantikit, Béjaia, 2015.
- HADDADOU Mohand Akli, *Le rêve et son interprétation dans l'islam*, Zirout Youcef, Alger, 1994.
- HADDADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Haut-commissariat à l'amazighité, 2009.
- GENVOIS.H, *La famille*, F.D.B, Fort-National, 1992.
- GILBERT Durand, *les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Bordas, Paris, 1984.
- Kherdouci Hassina, *la chanteuse kabyle, voix texte itinéraire*, Akili, Tizi-Ouzou, 2001.
- THOMAS Joël, *L'introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris, 1998.
- Matoub Lounes, *Rebelle*, Stock, Paris, 1995.
- MOUZAIA Laura, *Le féminin pluriel dans l'intégration, trois générations de Kabyle*, Ed Karthala, Paris, 2006.
- Moyse Jeannine, *La poésie engagée*, ellipses, Paris, 1998.
- Wunenbourger Jean-Jacques, *L'imaginaire*, Que sais-je, Puf, Paris, 2003.
- YALLA Seddiki, *MATOUB Lounés, Mon nom est combat, Ed la découverte, 2003.*
- MALIKA Matoub, *Matoub lounés mon frère*, Ed Albin Michel, Paris, 1999.

### Dictionnaires :

- Dictionnaire de français, *Le Robert*, Edif, 2000.
- CAMILLE Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabyle*, La découverte, Paris, 2005.
- DEMOUGIN Jean, *Dictionnaire des littératures étrangères*, Larousse, Paris, 1994.

- *Le Petit Larousse Illustré*, Larousse Vuef, Paris, 2003.
- *Dictionnaire de la littérature française*, Larousse, Paris, 1989.

### Thèse et mémoire:

- BAZIZ Lynda, HAREB Taous, *L'imaginaire dans la chanson d'amour de Lounis Ait Menguellet (cas des années d'or)*, Mémoire de Master en langue et culture amazighes, université de Mouloud Mammeri. Tizi ousou, Novembre 2017.
- KHERDOUCI Hassina, *La poésie féminine et anonyme Kabyle : approche imaginaire de la question du corps*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble 3, 2007.
- YEDDOU Azouaou, MAHROUG Djamel Eddine, *L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferhat Mhenni*, mémoire de Master en langue et culture Amazighes, université de Mouloud Mammeri, Tizi-ousou.2016.

### Articles :

- Yassine Tassadite, *Ait Menguellet chante, chansons berbères contemporaines*, la découverte/ Awal, Paris, 1989.

### Références électroniques :

- <http://fr.m.wikipedia-org/saxifrage>
- <http://fr-m-wikipedia.org>
- <http://fr.m.wikipedia.âme>.
- [www.MATOUB Lounè.com](http://www.MATOUB Lounè.com)
- [www.paroles et textes des chansons berbères.com](http://www.paroles et textes des chansons berbères.com)

# **Annexes**

## 1-les textes de la femme-amour

## 1-1-la séparation

***01-Tuzzma n temyer***

*A tayri amek iga wudem-iw*

*Açal aya yunzay lemri*

*Smekti-yi-d kan di temzi-w*

*Iyaben fell-i am yetri*

*Neqqbey deg wussan-iw*

*Ajenwi ielleq nnig-i*

*Ciṭ ciṭ a d-yettaz s ixf-iw*

*Lxiḍ t-icudden ay ifetti*

*Dewwrey-ten asmi ttheyyrey*

*Iyuraf n wallay-iw*

*Ssefray f wayen akk cewḍey*

*D wayen akk yeğgan lebyi-w*

*A tayri mi kem-id-bedrey*

*Tettas-d rriḥa n temzi-w*

*Xas d lebyi-w ad yer-s wḍey*

*Isem-im yura di lekfen-iw*

*Tikwal kan i kem-id-beddrey*

*Asmi akken lliy d agrawliw*

*Tnuy zmery ad ḥemmley*

*Am nek am tezyiwin-iw*

*Lweqt ieedda ur faqey*

*Ur qđiy deg-s cceyl-iw*  
*A tayri asmi kem-zegley*  
*Ay zriy weddrey temzi-w*

*Am timmi sbin-d udem-im*  
*Ttxil-m bedd-d yef ttaq*  
*Jmey tamuylı n wallen-im*  
*Açhal aya i d-nemsefrağ*  
*Xas tzewğed s warraw-im*  
*Ul-iw yeqqim d aleqqağ*  
*Daxel-is iweccem yisem-is*  
*Tmelkeđ-iyi a zzin arqağ*

*Ieedda açhal d aseggas*  
*Di sin ur nemzir ara*  
*Yir tasweet nħulfa-yas*  
*S wegris uħebber ay nensa*  
*Ulawen dayen qqaren-as*  
*Amek akka iwayed tedra?*  
*D lmuħal qeđeen layas*  
*Xas zaman deg-sen yeđsa*

## **02-Ttut**

*Ulac imdanen i-ğħulfan*  
*I tiyta n zaman*  
*Siwa wi y-yecban nekkni*  
*Leğruħ deg wulawen nnernan*

*Imeṭṭawen kfan*

*Qquren leenaṣer n yezri*

*Menyif tallit ieeddan*

*Wala tin d-irnan*

*D anezgum i day-d-tewwi*

*Ttuy tamaziyt nni*

*Ttuy wid i yi-d-iṛebban*

*Iyelb-iyi wul-iw tikli*

*Ur ḥudrey tagmatt yehfan*

*Anwa amdan yewwet Ṛebbi*

*Nnig umeεcuq yennuynan*

*Ddkir iḥuza iyisi*

*Ur yettaf tajbirt yeṣfan*

*Ini-yi-d ma d kem aya*

*I d-yehlellin zdat wallen-iw*

*Wissen ma ur eqiley ara*

*D udem-im i d-yexleq wallay-iw*

*Ma kfan wussan n nmmara*

*Ad yennefsusi lxiq-iw*

*Ney am lebreq yef ur bniy ara*

*Ad-tesmendaged lḥif-iw*

*Nek uyey-tent di ṣṣeḥḥa*

*Ma d kem iceqqeq wul-im*

*Nnṣib nney n taggara*

*Yeddegdeg yuyal d rrmim*

*Zemrey i tugdi n wass-a*

*Xas a d-ħeddrent tmedlin*

*Hubay aṭṭan uzekka*

*Mi ara kem-ixḍeb wayeḍnin*

*Yesḥefḍ-iyi zzman layas*

*Xas leḡruḥ qqazen ttnernin*

*Deg waggur ney deg useggas*

*Zriy acu i yi-iggunin*

*A m-d-alsey tirgan kullas*

*D at laxert i yi-itezzin*

*Dayen ylint-d temḍellas*

*Heḍru-ten-id ad i-awin*

#### **04-Tarewla**

*Seu lkuraḡ ay iles-iw*

*In-as nekk yidem berka*

*Sarmey yidem arraw-iw*

*Aten nṛebbi akken i y-yehwa*

*Imi akka i s-yehwa i zzeḥṛ-iw*

*Tabburt s agudu ay tefka*

*Seqqan tarbuyt ixṣimen-iw*

*Seg uyeddid n nnger neswa*

*Tarewla tarewla*

*Rwel skud teḡḡuḡeded*

*Urruz n lḡedra-w yerka*

*Ur neġġi turdin yeffren*  
*Wedris n-ēdda sinna*  
*Ulaċ win i d-ay icekkren*  
*Yef umnar ur s-nbedd ara*  
*Ma d Rebbi i yettrezżiqen*  
*Nek ur-d yerżiq ara*  
*Xas rut-fell-i ay iħbiben*  
*Di nnger ara mmtey azekka*  
*Tarewla tarewla*  
*Rwel skud teġġuġeded*  
*Urruz n lġedra-w yerka*

*Ur rbiħey ur tnuled*  
*Tqefled si yal tama*  
*Ma d ddkir ad tenceqqed*  
*Şħber yesea tilisa*  
*yadey-kem ad-teġġed*  
*Tezriđ ur tt-naqaley ara*  
*Tannumi teşeeb ad teşfed*  
*Yecwed wul yegla s tasa*

*Tarewla tarewla*  
*Rwel skud teġġuġeded*  
*Urruz n lġedra-w yerka*

*Yess-i ttrebbin yir awal*

*Tleqqimen-t medden i-ttnerna*

*T-tgred-t deg uzabug n ccwal*

*Ur s-tfaqed i ttfjer yehfa*

*Terwid aberrez n themmal*

*Acetki ur kem-id yuli ara*

*Imi d yellis n lehlal*

*Ma tzewged meçdured ass-a*

*Tarewla tarewla*

*Rwel skud teğguğeded*

*Urruz n lğedra-w yerka*

*Hader ad as-tinnið tekfið*

*Şşifa-m tura i tennerna*

*Xas akka deg udem teeyið*

*Sked win ur nessi cfaya*

*Euhdey-kem am zal am yið*

*Ma ttuy-kem xas s dderya*

*Deg uzniq yidsen m-ad teeddið*

*Ad ten-id zemdey yer tasa*

*Tarewla tarewla*

*Rwel skud teğguğeded*

*Urruz n lğedra-w yerka*

**05-Ay iżri yesrindimen**

*Ay iżri yesrindimen*

*Amek ar tt-ttuy*

*Xas akka mbaedt wallen*

*D nettat i ttarguy*

*Ur seqqar zewğ-ay*

*Imi ayen yakk yidak cerkay*

*Yettwaxzen deg wul*

*Yezday kesbeyt usberruy*

*D asawen ney d akessar*

*Abrid-iw yiwen*

*Tarwiht-iw ad ttensar*

*Seg ixef i tt-yetfen*

*Limar di tħezbeđ*

*Xas tayliđ agma att naqleđ*

*Ixšimen-ik at net-qezmed*

*Xas ma d incumen*

*Turez lğedr-aw terka*

*Tenquqel teylli*

*Lyarđ iħezben iħfa*

*Dayen i ġğat lebyi*

*Yella di lemtel*

*Yef inna akken yettəf injel*

*Mi d-yufa sebba yewħel*

*Yerratt iy yimi*

*Ur d ay-d-iṣaḥ ucetki*

*Tban sebba*

*Widak ndel di ctawi*

*I y-yeḡḡan neera*

*Kker zwi iman-ik*

*Wigi begsen-d i lmut-ik*

*Ma sellaw yekna lqed-ik*

*Ur k-zgalen ara*

*Tweṣṣaḍ-iyi*

*Tenniḍ breg fell-asen*

*Ur seān uzi*

*Ur ḥezzeb di ceyl-nsen*

*Nek aqli ad ruḥay*

*Idis at-bedelay*

*D cfayat ad yeqqimen*

*Ma tḡehdaḍ ad ḡḡuḡegay*

*Ma tnefdeḍ ad isliway*

*Beggen-iyi-d tezmarḍ-asen*

*Tunf-ḍ-iyi ad ruy*

*Lmaḥna-aw att-sedhuy*

*Anta ur tjeṛbeḍ*

*Anta ur neadd af yexf-ik*

*Zriy tentṭarred*

*D tarzagent temsal-ik*

*Uqbel adtruḥeḍ*

*Zriy t zemreḍ*

*Aten ɬarɬed ddaw idaren-ik*

*Xas kar as-n-d-snaeted*

*Ur yelli wi tugaded*

*Ikseb lhiba sşef-ik*

*Widen k-iɛuzen*

*Aka ar ak-ɬemlen lebd*

*Ma d wid k-ikarhen*

*Zɬan ur k-zmiren ara*

*Arrac tmurt-ik*

*I cebhen isem-ik*

*Ferzen sseba bwaya*

*Atnan arkel s idis-ik*

*Ad timlul ney ad tibrik*

*ɬsu ur k-ttağğan ara*

*Ma hwreyd deffir-ak*

*Ddery-aw att-slemday*

*Uhaq ayen necrek*

*Tadyant-ik as-nettemley*

*Nğar imeslayen-ik*

*Serreḥ i tayuct-ik*

*Lḥif-iw at-zzuzen-ay*

*Xas yiss-i ur d qdant wallen-ik*

*Uliw i qerben s ul-ik*

*Ula d nek yiss-ak i εacay*

**06-Rwaḥ rwaḥ**

*Aḥal ay-neddef yezri*

*Fell-am ay-neggi*

*Yeqber wul tasa-w tezza*

*Lqut deg mi-w d ilili*

*Nyat-iyi nhati*

*Teylid tewsser di sseea*

*Ḥedrey mi tteḍsan fell-i*

*Widak ur-neswi*

*Lmanṭaq u d-yul ara*

*Ur zmirey*

*Ad mḥuy seg izri udem-im*

*Amek aqebly*

*Ad wexrey seg idisan-im*

*Yissem iεacey*

*Tilli hujrey ney mutey*

*Tezḍayḍ-iyi s lakma-im*

*Rwaḥ rwaḥ bezzef i nem-yejreh*

*Ul-iw yugi*

*Ad yamen kulci yekfa*

*Yuy tannumi*

*S yissem i y-ṭṭaf tiyita*

*Axxam-nni*

*Nebna akenni*

*Ḥesbit yeyli di sin m-utnezdiy ara*

*Ur kempttuy*

*Xas ul-im ad yettu*

*Ad trajuy*

*Muḥel ad aysey beṭtu*

*Yissem i zzehuy*

*Aass-a aqli attuy*

*I wumi ar ḥkuy kecmey di temda uyurru*

*Zriy d ayen*

*Yewwet wasyex ger-aney*

*S imetṭawen*

*M-ad-ṣebren w-ulawen-ney*

*Wid yi ceblen*

*Zzawren bḍan*

*Yer lebyi-nsan ma d nekkni thud temzi-ney*

### **07-Qqurent tregwa**

*Qqurent tregwa n-yezri-w*

*Sawray yef wudem ireṣṣa*

*S wacu akk ara k-ḥelley ay ul-iw*

*Akken u yi-tt-id-tettaddereḍ ara*

*Annay tessekweḍ temzi-w*

*Tebbehba tmeyr-iw*

*Ttarguy tin i wumi u hwiw ara*

*Tedduy di lebyi i ṭtar-iw*

*Ur wwiw tunt-iw*

*Si tirect ney seg ukerfa*

*Amek ara s-semmiy leh̄mala*

*I t̄hemalt i di-yewwin*

*Ur das-ufiy lbenna*

*Zelmeḍ yeffus d amqenni*

*Fkiy azuyer i tazwara*

*Iseh̄hr-iyi t̄tmeε*

*Ad ftiy am tezzyiwin*

*Tqedf-iyi taggara*

*Ur s-ukiy ara*

*Ḥdaqrey-d acu i di-yewwin*

*Mi ara muqley yer deffir*

*Yettban-d akk wayen i yi-iḡḡan*

*Ah lemmer qeṭṭeby l̄hir*

*Ad yelltey ciṭ di lawan*

*Ay ul amek ara nidir*

*An-neqqed nnehtat urfan*

*Temyer ad ay-teddeggir*

*Ammey yir ccir*

*Mu t̄tredqent tindar yeh̄fan*

*Ah lemmer ftiy meqqar*

*Xas telfey yemma at-thenni*

*Yef nek i-gyunfan leqrar*

*Amek ara azey di tikli*

*Yal tizi teḥwaḡ aεbar*

*Nek lbarud yekfa-yi*

**08-Mi k-mezriy**

*Mi k-mezriy ferḥey necraḥey*

*Nwiy tebḍaḍ lebyi n w-ul-im*

*Tagara cebley ttucebley*

*Tdahned-iyi s waṭṭan-im*

*Ziy kul wa anida yettway*

*Lewqet segrarebney*

*Nek s lmarḍ ttu-seqqey*

*Ma d kem txerbam temzi-m*

*Ay gaṣṣab wuzzu n temzi-m*

*Ay gaṣṣab wuzzu tasa*

*Ar mi-gfut lḥal*

*I d-nudaḍ amek d tili-ḍ*

*D lesnin aceḥal*

*Tteabga tmal*

*Mi krey ad beddey ad ylliy*

*A luḡdey deg ussan-iw*

*Ma qenyan yer yuram ul-iw*

*Ak-mseḥbey di rwaḥ-iw*

*Dir-iyi s-yissem gliy*

*Acimi trewleḍ acimi u d-nudaḍ ara*

*Deg-ul tcewdaḍ(tkenfed)*

*Imi-m tesgugmit leḥya*

*Teġġid axxam thujred*

*Teyliq-d deg rebbi n wayad*

*S-ufus-im i textared*

*Ula im-dega ndama*

*Teseid dderya*

*Ass-a mači deg-iman-im*

*Ur d-id-saħed ara*

*Yas muħal teqdem tayri-m*

*Asirem yeġa alley-iw*

*D iceqfan i truħ temz-iw*

*Yidem ur d-igra lmektub-iw*

*Herzi-yi kan deg-ul-im*

*Mi d-udred isem-iw*

*Yettnefsusi lhem-im*

*Limer am lyarđ-iw*

*Ad lhiđ d waxxam-im*

*Nek yidem kullac yekfa*

*Ssuq usirem yefra*

*Xas ul-im u d-yeqdi ara*

*Ddem awi şbař d awin-im*

*Acmux ttayri yebđa*

### **09-Uzu n tayri**

*Ay i lawan grey-d d asfel*

*Ul-iw a ijeffel*

*Yerza-d arkel idmaren-iw*

*Ur d-yeqqim dgi leeqel*

*Ma t-tuffya n leeqel*

*Tettef tasga di lmux-iw*

*A win s-innan sšber yeshel*

*A yi-d-iqabel*

*Ay ad yefreq yid-i aṭṭan-iw*

*Ay ahlili ay ahlili*

*D ul-iw i yebyan tigi*

*Ay ahlili ay ahlili*

*A yenya-yi wuzu n tayri*

*Helkey lehlak d afuħan*

*Ṭṭebbat yellan*

*Win mi hkiy ad yesmeereq*

*Ul-iw wwten-t iyisan*

*Lḡiha yeħlan*

*Di tayed a d-iceqqeq*

*D ajenwi n lħub i yi-izlan*

*Yeḡḡa-yi i yesyan*

*Asmi akken i d-uddrey leeqeq*

*Ay ahlili ay ahlili*

*D ul-iw i yebyan tigi*

*Ay ahlili ay ahlili*

*Lhiy yef targin ħafi*

*Asmi akken i d-bedrey leeqeq*

*I zriy at-tyerreq*  
*Ssfina n lehna yiss-i*  
*Yenya-yi wul s lehmeq*  
*Ġġiy-t isewweq*  
*Yewwi-d lġeruh d ccwami*  
*Lemmer ad as-ħekmey s lħeq*  
*Ad yettufelleq*  
*Ay umeena ad yeglu yiss-i*  
*Ay ahlili ay ahlili*  
*D ul-iw i yebyan tigi*  
*Ay ahlili ay ahlili*  
*A yenya-yi wuzu n tayri*  
  
*S kra n win yumnen ul-is*  
*Ihegga nneac-is*  
*Ay ihegga abrid s azekka*  
*Ur tetthenni ddunit-is*  
*Tin tezra tiṭ-is*  
*A s-tt-id-yecreḍ di dqiqqa*  
*Ma ur s-d-yeqḍi ara cceyl-is*  
*Yessend ccum-is*  
*Kul iḍ ur t-isgan ara*  
*Ay ahlili ay ahlili*  
*D ul-iw i yebyan tigi*  
*Ay ahlili ay ahlili*  
*A yenya-yi wuzu n tayri*  
*Ay ahlili ay ahlili*  
*Lhiy yef targin haḍi*

**10-Saadiyya**

*Xas đas a zman bu tlufa*

*Kkaerar(ttqajjim)teseid lhaq*

*Ṭ-seqqi-d mebla ccaħa*

*Ağ ul-iw ad-iceqqaq*

*Itiğ lfuruh yeyba*

*D lesnin ur d-icriq ara*

*Wissen igenni yer issaweq*

*Ṭwaliy tizya-k tezha*

*Ger-assent ur d-ufrara-đ ara*

*Ĕinttu d ga-k teṭṭardağ*

*Ini-yi ansi d-ħlallid*

*Ini-yi acu teħwağed*

*Zriy deg ul-im tezziđ*

*I Rebbi d nek i tcardađ*

*Ur m-att-εammidey att-ylid*

*Ur s-tt-εammidey i yişid*

*Si lğiha-w ak-myentađ*

*Deg ul d acu ul ay-terğid*

*Ayen yak tettmenniđ*

*Xas azzal ur t-tt-laħqed*

*Đarfey abrid n lħarma*

*Bwiy abrid ifesdan*

*Laqđae ur d-as-ħazzeby ara*

*Laħdar uginta-tt wallen*

*Zman ur yicfiq ara*  
*Tcalxat-tt tşaṭa lehna*  
*Tedda tteza i segxan*  
*Acu as-dag laḥmala*  
*I wul ur yezdiy wara*  
*Siwaq iyed bwayen ifutan*

*Tes-feqḍ aḍ-d s tiṭ teziḍ*  
*Amak la tfetti şşura-w*  
*Lwaqḥc laḥzan assemiḍ*  
*Kattan tbal yef twanza-w*  
*Yer yuri ḥader ad-zziḍ*  
*Xas zriy yuri ad-zziḍ*  
*Ad-affaḍ temḥa lğara-m*  
*D lğiran u ma tiniḍ*  
*Ad ddun yid-am ad allid*  
*Anda akkan tras lğatta-w*  
*F uḗaka ajdid att-ḍillaḍ*  
*Mazal d ges isam ur yuri*  
*Xas tebyid felli att-meğḍaḍ*  
*Tiyri g mi-m-id-şabran*  
*Am-inin yeṭeb yuḍan*  
*Ass-a ul-is yennefsusi*  
*G agris n ddel yetmaḥan*  
*D laḥbab-is i tirafden*  
*Wama ġan-t wid yetthibbi*

***11-Ayrib***

*Kecmey di ssuq n tlufa*

*Qdiy-d leqşabi nlmehna*

*Seg-sent hemmjey kullas*

*F wul-iw ur tnuqel ccetwa*

*Lebreq rreud d usigna*

*Rniy tlam timdellas*

*Lmutt fell-i ur d-tnuda*

*Yif-it lemmer i d-testeqsa*

*At-tyrum leeyub-iw merra*

*Imi seg-i fukent tissas*

*Wiss ma d ayrib ara mmtey*

*Ney yiwen was ad uyaley*

*S akal i diy-d-yessekren*

*Leħbab ukud tturarey*

*Deg uyerbbař ukud mrařey*

*Wissen kan m ad i-eeqlen*

*Ma t-taqcict nni kellxey*

*Asmi s-nniy a kem-ayey*

*Taggara hujrey*

*Ay hujrey rewley*

*Amek ara tt-qablent wallen*

*Tsehher-iyi lyerba mm leqwas*

*S uđar-iw eefsey tissas*

*Di taddart rżag yisem-iw*

*Ġġiy lalla-s n tullas*

*Di tala reggment-tt tizzya-s*  
*Wwi-y ddub i yiri-w*  
*Ay afrux f ttaq bedd-as*  
*Yef wucmit i yi-icban hedr-as*  
*Fell-i ar tqeḍee*  
*Ar teqḍee layas*  
*At-tezweġ d win xir-iw*  
  
*At-textiṛ aqcic yeyran*  
*Aneemaṛ i ten-ijmmeen*  
*Mačči am nek mu yefla lġib*  
*Bezzaf yettazzal lawan*  
*Aṭṭan n temzi d ussan*  
*Ddwa-s bnaḍem ur t-yeksib*  
*Nek dayen yečča-yi zzman*  
*S ufus i d-uġġwey qeḍran*  
*Ḍliṽ-t i wudem-iw yuzzan*  
*Ur d-yegri deg jifer-iw weḥbib*  
*Wiss ma d ayrub ara mmtey*

## **12-Izri-w**

*Idaq rruḥ*  
*Ya leḥbab tikelt-a yid-wen dayen*  
*Ssem idleq di leġruḥ*  
*A ttkawen ifadden*  
  
*Ay ddunit ur diyi-tcuḥ*  
*Tseqqa-d s lemḥayen*

*Akken ara iruḥ d amecṭuḥ*

*Win ukud tettqeṣṣirem*

*Ssemsawiy gerrezy lbur  
Cebbḥey-t ifeḡḡeḡ d urqim*

*Ḥeḍrey mi neflen leḗrur*

*Ceṭṭeben ula d tllaqim*

*Yenquqel ujjagal n nnur*

*Tenfufed tmes deg walim*

*Icebbeḥ-d waṭṭan s zṣur*

*Yetṭef tasga n wul yeqqim*

*Nuday anwa ara sḍelmey  
Ay d-mmugrey d iman-iw*

*Terra-yi tmara ad bibbey*

*Ay azembil n ddunit-iw*

*Waqila qrib a s-ḍelqey*

*Ad steḗfun leḡwareḥ-iw*

*Ur zhiy ur nnecraḥey*

*Ssfina n lḥif d axxam-iw*

*Zdat-i hudden leḥyuḍ  
Yetṭfen lbaḍna n wul-iw*

*Aḍar iruḥ deg wuccuḍ*

*Tileyleyt tewweḍ idmaren-iw*

*A nexxrey kem a tzeḥhuḍ*

*Ur d-tecligeḍ di lḥif-iw*

*Waqila gezmen lexyuḍ*

*Deg umureḡ ixnunes zzwaḡ-iw*

*Anda tella tannumi*  
*Tettweefes temħa dayen*  
*Anda yella ubehri n tayri*  
*I-y yezzuzunen ulawen*  
*Assa kulwa amek i s-yuki*  
*I tæġġaġt i d-yesyersen*  
*Timlella zđant-iyi*  
*Kem tufiđ wi di-yifen*  
*Izri-w yeyleb lehmal*  
*Ul ixaq dima yehzen*  
*Ddunit teqqel-i d ilili*  
*A yeggumma ad yekfu usawen*

### ***13-Tatut***

*A ttnadiy tatut*  
*Ahaqel alamma d lmut*  
*A medden aa tt-afey*  
*Rzag deg yimi lqut*  
*Xas itij yefred tagut*  
*Ggummay ad ferzey*  
*Kkert at-temmagrem tafsut*  
*Ay arrac ur di-ttraġut*  
*Yif-it ur tedduy*  
  
*Ġġet-iyi ad nfuy*  
*Amar ad ttuy*  
*Tkubl-iyi tayri ieedd*

*Ggummay ad bruy*

*Txelf-iyi-d uguren aṭṭan*

*Gar-asen a tteumuy*

*Ẓeddmey ur ẓriy*

*Armi i-gfat i d-ttakiy*

*Akka i tṛuḥ temzi*

*Yecweḍ wul zziy*

*G tizzya-w mi ara ttwaliy*

*Rekkemn idammen-iw*

*Ftint arkuli ur tent-cbiy*

*Yer ẓelmeḍ mi akken i tt-rriy*

*I ẓriy a ten-ruy*

*Ġġet-iyi ad nfuḥ*

*Amar ad ttuy*

*Tkubl-iyi tayri ieddān*

*Ggummay ad bruy*

*Txelf-iyi-d uguren aṭṭan*

*Gar-asen a tteumuy*

*Nnuyey d wuḍan*

*Zgiy la ḥetteby itran*

*Arfiq-iw d aewaz*

*Xas ttseqqi-d kan*

*D ccrāb neg dayen yellan*

*Alley yettwakraz*

*Cnu-d ay aħbib f zzman*

*Smekti-d tinna i yi-iġġan*

*Tunefđ-iyi ad ruy*

*Ġġet-iyi ad nfuy*

*Amar ad ttuy*

*Tkubl-iyi tayri ieeddan*

*Ggummay ad bruy*

*Txelf-iyi-d uguren aġtan*

*Gar-asen a tteumuy*

*Ah ya leetab-iw*

*Tewwet rrba dixel n tgemmi-w*

*Yenqedwa kulci*

*Rrebg i nnif-iw*

*Anwa i t-yefsin d lyerb-iw*

*Ma t-tuzzma iwumi*

*S lkif i ttebbirey ixf-iw*

*Ibeġtu-yi d yiman-iw*

*Ttagadey ad cfuy*

*Ġġet-iyi ad nfuy*

*Amar ad ttuy*

*Tkubl-iyi tayri ieeddan*

*Ggummay ad bruy*

*Txelf-iyi-d uguren aġtan*

*Gar-asen a tteumuy*

**14-Assa tesseid**

*Muqley ay d-uğğwen wussan*

*Lemmer i m-giy lehsan*

*Assa ur d-ttagray wehdi*

*Ul-iw d ddnub i t-yeeman*

*Celxent-tt lemhan*

*Rziy ifer di lxali*

*Zzher-im umu kkren yesyan*

*Ulac wi ten-yezzeen*

*Sneslaxen-t deg uzal qayli*

*Lemmer di telhi tgenza-m*

*At-tecbud tizzya-m*

*Tasetta-m at-terr tili*

*Rriy-ad tablaṭ i wul*

*Fekt-iyi ttwab-is yemmut*

*Lemmer ur kem-zriy axir*

*Lemmer ur nemyehdir*

*Tili a s-iniy dayenni*

*Igenni-m a d-yetteemmir*

*Iyzer iḥebbir*

*Ijrbbed-iyi lhir*

*Fell-i kan i-gettnadi*

*Assa tesseid mmi-m a lxir*

*Ma d nek am ttir*

*Kul tiylit undin-iyi*

*Rriy-as tablaṭ i wul*

*Fekt-iyi ttwab-is yemmut*

*Ġġiy ul-iw yuli-t wadal*

*Qqarey mazal*

*Am wakken at-tdum temzi-w*

*Assa mi yi-ifat lhal*

*Yewwi-yi uhemmal*

*Umsen akk idisan-iw*

*Yliy deg urebbi n ccwal*

*Xas lukan s tejeal*

*Ur d-fedduy tarwiht-iw*

*Fkiy i yeedawen awal*

*Rwiw i yeedawen awal*

*Yer lbir yezder sşut-iw*

*Yer lbir yezder sşut-iw*

*Ma suyey ulac win ara d-yeslen*

### **15-Tirgin**

*Ad regmey qbel iman-iw*

*Uqbel a n-zziy yur-wen*

*Ma ffery-awen leeyub-iw*

*Uklaley a yi-terhem*

*Uqbel ad delqey ifer-iw*

*Akk n-ġġey ay at tmurt-iw*

*A wen-menniy asirem*

*Assa mi-gcebbel lmuw-iw*

*Yegla ula s tezmert-iw*  
*Selt-d qebl a yi-tferqem*  
*Mi kfiy rgemy iman-iw*  
*Yur-wen a n-zziy udem-iw*  
*Assa sserdey-t s useywen*

*Yur-i mi d-tejbiḍ a lhif*  
*At-tzedyeḍ bessif*  
*Ttxil-k acu ay d ssebba*  
*Teyliḍ-d am lehwa n lexrif*  
*Sewwdey d luṣif*  
*Deg umuṛeḡ tegres ṣṣura*  
*Ssusmey ney meḡḡdey kif-kif*  
*Zḡehr-iw d ukrif*  
*Yeṭṭef-it zzman di ṣṣrima*

*Yir zḡher yir ddunit*  
*Ma d lebyi-w ucmit*  
*D idammen-iw ay d lqut-is*  
*Ayen akken ilhan ideqqr-it*  
*Ayen yeḡra iḍurr-it*  
*Yextar-it-id d aṛfiq-is*  
*Win i yef ur testenya ddunit*  
*Ad tedhen talwit*  
*Wayeḍ a s-tēbbi nnṣib-is*

*Ur friḡey iṭij d lehwa*

*Ma d lehna n tmara*

*Hubay a d-bdery isem-is*

*Yurwat a s-tinim yezha*

*Ur t-yuy wara*

*Ur tmennit amkan-is*

*Ul-iw a iteddu i lehfa*

*Yeyreq di tzegwa*

*Kul aṭṭan yeddem amur-is*

*Zgiy d aḥbib n tmara*

*Akka i di-yura*

*Ur cbiy tizzyiwin-iw*

*Di nnger ara mmtey azekka*

*D ur zriy ara*

*Ur ṭṭifey mmi deg urebbi-w*

*Kker ay aḍar-iw tura*

*Ad nbedd f tmura*

*Win iyi-ssnen ad yettu isem-iw*

*Ad ruḥey ad sbeɛdey*

*Ayen iyi-cudden a t-gezmey*

*Dayenni*

*Ad ruḥey ad inigey*

*Šbenyul a tt-id-furey*

*Irkelli*

*Maḍrid ad ḥebsey*

*Tidett a tt-afey*

*Assa a ken-id-fedḥey*

*Aḥal tenyam s tiḥḥerci*

*Abrid urɛad i t-kfiy*

*Ayen uyur tedduy lḥiy*

*A t-afey*

*Laswiss ur ḥebbsey ma eyiy*

*Mačči d adrim ay wwiy*

*A t-ffrey*

*Ttaekkemt i wwiy*

*Yer Lalman i ddiy*

*Iwakken a d-waliy*

*Anda nyan izmawen nney*

*Wwi-n tamurt ar wesfel*

*Iwakken ur zerren medden*

*I y-yuyen*

*Dehnen-as i tmurt ddel*

*Widak nerra d imɛellmen*

*A y-tetten*

*Acimi newḥel*

*Nekni s leqbayel*

*Axater nedyel*

*S tismīn i nneqq irgazen*

*Yettyid win mu gzemn awal*

*Xas inuda ad iccetki*

*Iwumi*

*Sseaya d rašelmal*

*Aglim uxeddām yezwi*

*Seg uæbbi*

*Ṭṭuqqten læqqal*

*Yeččuren d awal*

*Tazzla d uqlqal*

*Mi γ-yuddi*

*A γ-yetṭef uparti*

*Yya-d a flan ata wemkan*

*Ayen tmennaḍ tessarmed*

*Ad tawḍeḍ*

*D nekni ara k-igen leḥsan*

*Ur ttak awal at-tqebleḍ*

*Ad-tjehleḍ*

*Leqbayel akka i gan*

*Gar-asen i tmeččan*

*Win mu fkan amkan*

*Mi-ywala gma-s a t-yeṛkeḍ*

*Ulaç ticraḍ zeddigen*

*Ur d-nefki ara idammen*

*Ney tejra ur ihuzz waḍu*

*Tayuga n yezgaren*

*S ccuka ma ṭherṣeḍ-ten*

*Yiwwen was ad ržen azaglu*

*Ma d wid itetten*

*Deg weksuḥ nnsen*

*Xas nekfa a d-yegri yiwen*

*Ad asen-yecfu*

*Anwa amsedrar yesteeḥan*

*Ur ḥuzan ara izilan*

*Ney axxam yugad lhem*

*Ur d-yeqqim uerqub yeṣfan*

*Umi gan yemdanen ccan*

*Ur nufi afus yettwaleqqem*

*Lefrissa yellan*

*Yettekka yef umekan*

*A γ-d-yettyenni qassaman*

*Iwakken a t-namen*

*Mačči d nekk kan ara d-yinin*

*Mačči d nekk ara ken-yawin*

*Anda akken ittqeggil yifis*

*Mazal cfant tzemrin*

*Mazal jjujma n tudrin*

*Yef-win yeffren iman-is*

*T-tidett ara d-yinin*

*A wen-tefk limin*

*Idrimen idammen n tudrin*

*Yef-win yeffren iman-is*

*T-tidett ara d-yinin*

*A wen-tefk limin*

*Idrimen idammen n tudrin*

*Atnan di lbankat n Swis*

*Yiwen yeqqar nek d zzaeim*

*Yef tmaziyt ad yefk idim*

*Yettmeslay s tfentazit*

*Xuđi mi ara d-yeyli lyim*

*Ad tafed yeffe yeqqim*

*Yettrađu ad tbeed twayit*

*Flan s şuşyalizm*

*Iebbba adrim*

*Argaz ibuđi ney iqqim*

*Yeqqen ctacta tacacit*

*Ah ya Si Lħusin*

*Tfehmed nekk d abhim*

*Redl-iyi-d kra n twiztin*

*A d-ayey targit*

### ***16-Igirru n kif***

*Yemmekta-d wul-iw*

*Ayen akk ieddann*

*Iemmer nnejm-iw*

*Yef tayri-w yefnan*

*Ay a leħbab-iw*

*D acu di-d yegran*

*Xas yurad yexf-iw*

*Leeyub felli yman*

*Aha ġġet-tt ad idewwer*

*Igirru n lkif*

*Ireggel yides*

*Yeggumma a d-yejbu*

*Yenya-yi uduqes*

*Yerwi-yi beṭṭu*

*Ul taɛzizt ines*

*Amek ara tt-yettu*

*Yettaf amwanes*

*Di ciṭ igirru*

*Aha ḡḡet-tt ad idewweṛ*

*Igirru n lkif*

*Yis-s an-neṣṣeṛ*

*Ur d-teqqim temzi-w*

*Lḡehd-iw yekfa*

*Ḡḡiy nnif-iw*

*Yettnusu i nnda*

*Ger tezzyiwin-iw*

*Ur heddeṛy ara*

*Ma yecced-d yiles-iw*

*Ad teqwu teḍsa*

*Aha ḡḡet-tt ad idewweṛ*

*Igirru n lkif*

*Yis an-neṣṣeṛ*

*Imeṭṭawen kfan*

*Lemḡayen rnant-d*

*Tiregwa n wurfan*

*Yur-i nneflent-d*

*Iheşşek-iyi zzman*

*Yerwel fell-i lğehd*

*Ccmata yellan*

*Deg-i iregm-d*

*Aha gğet-tt ad idewweṛ*

*Igirru n lkif*

*Yis an-neşher*

*Ah ya leetab-iw*

*Udem-iw yessewḥac*

*Ccabaḥa n temzi-w*

*Teedda g uqerdac*

*Emmdey yef yisem-iw*

*Yumes di leṛac*

*A tawayit-iw*

*A yi-reggmen warrac*

*Ah ya leetab-iw*

*Udem-iw yessewḥac*

*Ccabaḥa n temzi-w*

*Teedda g uqerdac*

*Emmdey yef yisem-iw*

*Yumes di leṛac*

*A tawayit-iw*

*A yi-reggmen warrac*

### **17-La repentir**

*Seu lkurağ ay iles-iw*

*Ini-as nekk yid-m berka*

*Ssarmey yid-m arraw-iw*

*A ten-nṛebbi akken i y-yehwa*

*Imi akka i as-yehwa i zzehr-iw*

*Tawwurt s agudu ay tefka*

*Seqqan tarbut yexsimen-iw*

*Seg uyeddid n nnger neswa*

*Tarewla tarewla*

*Rwel skud teḡḡuḡḡeded*

*Urruz n lḡedra-w yerka*

*Ur neḡḡi tudrin yeffren*

*Wedris nēdda syinna*

*Ulac win i day cekkren*

*Yef wemnar ur s-nbedd ara*

*Ma d Ṛebbi i-yettreḡḡiqen*

*Nek ur di-yerḡḡiq ara*

*Xas rut fell-i ay iḡbiben*

*Di nnger ara mmtey azekka*

*Tarewla tarewla*

*Rwel skud teḡḡuḡḡeded*

*Urruz n lḡedra-w yerka*

*Ur rbiḡhey ur tt-tnawleḡ*

*Tqefl-d si yal tama*

*Ma d ddkir at-tenceqqeḡ*

*Ṣṣber yesε tilisa*

*Yaḡeḡ-kem ad iyi teḡḡeḡ*

*Tezriđ ur ttnaqaley ara*

*Tannumi teşeeb ad tesfed*

*Yecweđ yegla s tasa*

*Tarewla tarewla*

*Rwel skud teğguğgedeđ*

*Urruz n lğedra-w yerka*

*Yiss-i ttřebbin yir awal*

*Ttleqqimen-t medden ittnerna*

*Tegređ ađad deg uzabuq n ccwal*

*Ur s-tfaqeđ i ttfer yehfa*

*Terwiđ aberrez n themmal*

*Acetki u kem-id yuli-ara*

*Imi d yelli-s n lehlal*

*Ma tzewğeđ meeduređ assa*

*Tarewla tarewla*

*Rwel skud teğguğgedeđ*

*Urruz n lğedra-w yerka*

*Hader ad as tiniđ tekfiđ*

*Şşifa-m tura i tennerna*

*Xas akka deg udem teeyiđ*

*Sked win ur nesei ccfaya*

*Euhdey-kem am zal am yiđ*

*Ma ttuy-kem xas s dderya*

*Deg uzniq yis-sen mi ara teeddiđ*

*A ten-id zemđery yer tasa*

*Tarewla tarewla*

*Rwel skud teġġuġġeded*

*Urruz n lġedra-w yerka*

### **18-Ul-iw meskin ihujar**

*Mači seg ul i k-meġġiy*

*Imi ur d-amnariy*

*Leġwab yef tebrat inem*

*Haḍren lehbab mi- yeyliy*

*Ass-ni mi ttayriy*

*Rħan-iyi lahḍur inem*

*Kerħay laktiba ad twaliy*

*D leqlam bḍiy*

*Ażar izedyit ssem*

*Yeħzen lamri d gi muqley*

*Ass mi ik-mectaqaq*

*Udem-iw arżag i tmuyli*

*Am żaktuf ay uyalay*

*Ēarqay i wid sney*

*Qqaren-d ma d keč-ini*

*Sbar ay-axxam d gi lulay*

*Am assa anasay*

*Lmektub ad ay d-iwali*

*Ul-iw meskin ihujar*

*Icerreg lebħar*

*Kul aṭtan yezdel fell-as*

*Yuyal sellaw seg uhebbar*  
*Aṭas ay gesbar*  
*Yeḥ tin ezizen fell-as*  
*Tecfa ass mi akkeni i as-d-iṭṭaxar*  
*Tebya ad t-id ḍfar*  
*Tezra lyurba m txidas*  
*Mi meqreḍ ak-id ḍeqqar*  
*Temzi-k a tt-tenkar*  
*Ak-id ḍlaq mebla tuymas*

*D lyurba i d-iyi kelxan*  
*Tamzi-w yecḍan*  
*Ass mi tt-id-qsed tayed*  
*Imal wul sanda nniḍen*  
*Yettu igṣaren*  
*D tin akken yeḡa di tmurt*  
*Meskin fell-as ay terhan*  
*Lxiq d laḥzen*  
*Ad tɛadi*  
*Temzi-s ad t-fut*  
*Laɛwam ad temseḍfaren*  
*Qnent-iyi wallen*  
*Ttuy yurṛay-d tameṭṭut*

*Teamdeḍ i rregmat ar kul*  
*Tekniḍ-as i ddel*  
*Yiss-i i tt-isamyi yeḥ tamzi-m*  
*Sug udu bedlay laṣel*

*Ifey-iyi laeqel*

*Rehney ula d amur-im*

*Ǝecra snin tisin tebɗal*

*Aɗar-iw yenfal*

*Regment-ken tizyiwin-im*

*Ass-a lhif yeččur sɗel*

*Azekka ad yenyel*

*Ad tbin teɗsa s-udmi-m*

*Yiwen wass uqbel l ɛica*

*An-beddey s teɗsa*

*Ad am ksay inezman*

*Anafay taemar lɗamaɛ*

*Wa ad iqar i wa*

*Ma d flan i d-yennulfan*

*Mi haqqan akk d nek aya*

*Yak ur jahey ara*

*Ma att-bdun teɗsa n wuglan*

*Idelli haɗren marra*

*Qaren-as-d cmata*

*Isebbel ula deg mawlan*

*Ur isekked haɗ taerurt-is*

*Yettwali lɗar-is*

*Iyil leeyub-is sren*

*Ur ilaħħu d ceyl-is*

*Ad yezyan yisem-is*

*Yettseggid wid i tyifen*

*Tineggura yef yixef-is*

*Mi g-rrez yicwi-s*

*D ndama i t-id işaḥen*

*Ad yettiyziḥ accaren-is*

*Mi ara yḥar laḥq-is*

*Wwin-as-t wid yetturcen*

### **19-Ur diyi sseḍlam**

*Ur diyi-sseḍlam*

*Sseḍlem lmektub yeḥṣan*

*Ur yulli wexxam*

*S tayri n temzi i y-yeḡḡan*

*Taggara nezdey di tṭlam*

*Iṛuḥ kra nessaram*

*Ddunit tēbba-yam*

*Yura wayagi i d-yeḍran*

*Yennuy ṣṣber d imetṭi*

*Ur gganey*

*Kukray ad muqley lemri*

*Ttagadey*

*Udem-iw tḍelq-it temzi*

*Temyer tesqerb-d tikli*

*Lḥiy yef tirgin ḥafi*

*Ma d lebyi-w ur t-wwiḍey*

*Ur diyi-sseḍlam*

*Sseḍlem lmektub yeḥṣan*

*Ur yulli wexxam*

*S tayri n temzi i y-yeğğan*

*Taggara nezdey di tɫlam*

*Iruḥ kra nessaram*

*Ddunit tɛebba-yam*

*Yur wayagi i d-yegran*

*Abrid-iw yezree-t ssem*

*Yekfa lmenteq*

*Ul-iw teğgiḍ iqeccem*

*Wiss ma m-yeereq*

*Winna akken ara n-yasen kem-iddem*

*Hat si zik i kem-yessarem*

*Qbel ad yejweğ yid-m*

*Akken udem-im ad i-yeereq*

*Ur diyi-sseḍlam*

*Sseḍlem lmektub yeɛšan*

*Ur yulli wexxam*

*S tayri n temzi i y-yeğğan*

*Taggara nezdey di tɫlam*

*Iruḥ kra nessaram*

*Ddunit tɛebba-yam*

*Yura wayagi i d-yedran*

*Nečča si ttejra uyilif*

*Ur nezri ara*

*S şşber nni nettnay urrif*

*Xas nettgalla*

*Di sin an-nemmager lhif*

*Ur yerriz lqid n nnif*

*Ur y-igzim leqdie n ssif*

*U d-nebdir tagnit am ta*

*Ur diyi-sseđlam*

*Sseđlem lmektub yeęşan*

*Ur yulli wexxam*

*S tayri n temzi i y-yeğğan*

*Taggara nezdey di tđlam*

*Iruđ kra nessaram*

*Ddunit teebba-yam*

*Yura wayagi i d-yeđran*

*Taggara tefxes targit*

*Deg-i nelđa*

*S wacu i y-d-tzur tşebđit*

*Ay s tlufa*

*A lhem ađbib n ddunit*

*Terri-đ şşrima i talwit*

*Tcebbđeđ-as-d i twayit*

*Iwakken at-terkeđ lehna*

*Ur diyi-sseđlam*

*Sseđlem lmektub yeęşan*

*Ur yulli wexxam*

*S tayri n temzi i y-yeğgan*

*Taggara nezdey di tllam*

*Iruh kra nessaram*

*Ddunit tæbba-yam*

*Yura wayagi i d-yedran*

*1-2-La déception amoureuse:*

## **20-Ssehseb**

*Ssehseb ad d-tafed tdelmed*

*Yef wasmi di-tneemed*

*Ur tekkid sanda nniiden*

*Taggara fell-i trewled*

*Annay u thebbred*

*Di tedsa g-geedawen*

*Asmi ara di-d-tesfeqed*

*Ur di-d-tettafed*

*Di tebhatt n lemhayen*

*Xas tebyid yur-i ad d-tdewwred*

*Ad tafed tayed*

*Deg umekkan teğgid yehzen*

*Asmi ara teeyud deg ucali*

*Ad d-tberned tikli*

*Ad d-tafed beddlen lecyal*

*Axxam-iw teğgid yeyli*

*Ad d-tafed yuli*

*S tidi n lhif d lehlal*  
*D ndama yur-m ad-teggri*  
*Ad kem-tessemsawi*  
*D waṭṭan a d-imğamal*  
*Mi ara teḥṣuḍ deg yimi lyaci*  
*Yerna yur-i mmi*  
*Tteebga s ifri a m-tmal*  
*Ad tent-id yejmeε wul-iw*  
*Ad am-yenneḍ lyim*  
*Wamma asigna kullas*  
*Ad heddrent tezzyiwin-im*  
*Mi d-bedrent isem-im*  
*Ad s-qqarent teḍra-yas*  
*Ciṭ ciṭ ay-iyebbu zzin-im*  
*Tacmatt a d-teqqim*  
*F wudem-im at-treṣṣi tilas*  
*Lmutt ad t-yeyleb yiles-im*  
*A tt-teddem leamer-im*  
*A tt-tebyuḍ muḥal a d-tas*

### **21-Ur twahmaḍ**

*Ur twahmaḍ, ad cukkaḍ*  
*Ansi akka m-daka tyita*  
*Ad tafed tḍalmaḍ*  
*Mi-kem-iṭṭaf ufus lmaḥna*  
*Lemḥiba-w akken tdegraḍ*  
*S karuh-im i tt-tesmasdeḍ*

*Tekka di lmus n ttdila*

*Teġġid ul-iw yeselqaf*

*Kem tezhiđ d wi tħemlad*

*Ttlaebađ yiss-i am lqef*

*Mi teeyiđ d ges ar t-deqrađ*

*Kul wa lmektub-is at-yaf*

*Kem ass-a i t-id-templalađ*

*Lħeq yegred ixulaf*

*Ur yelli d yiwen a t-gezmeđ*

*Anezgum izaden d gi*

*Asif as-tin-gey ħur-em*

*S tħemmel ar an-yeyli*

*Ad-iyum lehna asirem*

*Ur yettaġa deg-m tirni*

*Cbaħ-am ad tt-iqaccem*

*M' ik-m-iwaccem di temzi*

*Uk-mi-yettay ħed i mmi-tsen*

*D targit an-nuyaley*

*Kul iđ an-nerzuy fell-am*

*Ger wallen-im ara leebey*

*Ad mesxerbey lemmam*

*Mi tjarbađ ayen akw jerbey*

*Ad-mbaqqiy yir slam*

*Wi k-myuyen ar d-sfiltey*

*Ak-m-id-yer di sebeeyyam*

**22-A yemma yemma***Deg ujeġġig g-gefri mi eecqey**Ur wehhemt a medden**Mačči di lēqel i-nxeşsey**D ul-iw i-għemqen**Deg ujeġġig g-gefri mi eecqey**Ur wehmet a medden**Mačči t-tisselbi ay selbey**D ul-iw i-ycebblen**A yemma yemma**Terza-yi tmara**Giy abrid i yeedawen**Ad rwun tađsa**Ssebbey lexrif s iđudan**Lebyi-w a t-kellxey**Yiley am kem ulac tin yellan**Asmi i kem-xtarey**A yemma yemma**D acu-t akk waya**Ayen yak fi eettbey neđhey**Ur t-yellety ara**F medden tdehr-ed tefsut**Ġġuġġgent tyezza**Fell-i iyemyumen n tagut**Uyen yal tama**A yemma yemma**Ur frizey ara*

*Ẓzehr-iw yezhed tabburt*

*Ur d-ibrin ara*

*Kerhey rriha n tmeṭṭut*

*Ula di tnafa*

*Menyif ay-gɛddan ifut*

*Wamma yir ṭmeɛ*

*A yemma yemma*

*Ur iyi-ttnadi ara*

*Amar ma beddley tamurt*

*Ad beddlent tirga*

## **24- Aayen aayen**

*Fell-i mi d-resent wallen-im*

*Tsettuyed dgi cḥani*

*Asmi akken lliy s idis-im*

*I femey grant-iyi*

*I yexf-iw qdiy-d aḥkim*

*Yer yur-m yeddeffin-iyi*

*Dḥiy-d ger tizzya-w d abhim*

*Ulaç rray d ahwawi*

*Aayen aayen*

*S snesla-m tenned-iyi*

*Yer tesraft i di-tdeqqred*

*Tekkesd itij i tmuyri*

*T-times-is ay d-tessawded*

*Qedhey adif-iw yefsi*

*T-timeqqwa i di-tjebdeḍ*

*Yegra-d yiyer d aḥerfi*

*Kammel-as akken at-tertiḥeḍ*

*Aayen aayen*

*Atnadiy tatut di lkas*

*Smeckukley lecyal-iw*

*Fell-i mi-gædda useggas*

*Ṭammaæey deg wayeḍ zzher-iw*

*Hdery akk mi ddant tullas*

*Lemmer irad t-tizzya n yessi-w*

*I yiman-iw ḥuddey tilas*

*Yer tagust yewweḍ rrebg-iw*

*Aayen aayen*

*Xas akka tesseetebḍ-iyi*

*Emmedey-kem am jejjari tiṭ*

*Ul-iw dayen ur d-yetmenni*

*Sellaw am yexf n tcettit*

*Am fexxar teqqedḍ-iyi*

*Uzay teclabeḍ tqettit*

*Am wuccen ur yezgil yezri*

*Tazmert-iw tegla s texriṭ*

*Aayen aayen*

*Ma yif-ik gma-k leyrus*

*Kker s afras d ttelqim*

*Ma yef-ik gma-k lebruj*

*Bnu s lyajuṛ urqim*

*Ma yif-ik gma-k meṭtu*  
*Ay aḥbib xdem ney qqim*  
*Ssmaḥ ma izelg usefru*  
*Cerwey t-id si zzman aqdim*  
*Aayen aayen*

### **25-Si ddaw uzekka tiyri-w**

*Tyiled fniy dayen thennay*  
*G laxert steefay*  
*Tyelteḍ di leḥsab-im*  
*Tyiled fniy dayen thennay*  
*Nek mazal ulway*  
*D aṭṭan-im i di-yewwin*  
*Si tṭhur yer tṭhur zgiy eussej*  
*Ameḡḡed a s-sley*  
*S amḍiq-iw mi ara kem-id-eebbin*

*Ataya uqebli n lmerta*  
*A m-yesskew tamda n lehna*  
*S twayit a kem-izzuzen*  
*Ad am-yeddu di nneqma*  
*Mi-gruḥ ssya a d-yekk ssya*  
*A m-yettas deg meṭṭawen*  
*Zzin-im a t-yebḍu t-tuna*  
*Ad eeggdent yis-s tlufa*  
*Tiṭ-im at-tectiq berṛa*  
*Fell-am ad heddren medden*

*Aṭtan-iw a kem-issefcel*  
*At-teḍru yidem am wedfel*  
*Iṭij mi d-yecreq fell-as*  
*Leḥmala-w teḡḡid tennṣel*  
*Ad am-tesxenzer leeqel*  
*Fella-m ur yettali wass*  
*Tabburt n lehna a m-tt-tergel*  
*Zzin-im a t-tesmundel*  
*Lemmer am nek a t-tesderyel*  
*Aṭas i ddqedqey fell-as*  
  
*Fella-m a n-yerzu ddnub-iw*  
*A m-yesbibb ak leybayen-iw*  
  
*A ten-ismir yef tuyat-im*  
*A kem-yentēd waṭṭan-iw*  
*A d-yehyu uẓar n ttaṛ-iw*  
*Ad yay amḍiq deg wul-im*  
*Xas akka yesfed later-iw*  
  
*A d-templileḍ d rṛuh-iw*  
*Ur yerki ara d yesyan-iw*  
*Yettraḡu-kem a d-yas wass-im*  
  
  
*Asmi ara d-yawed lmijal*  
*Ddaw wakal a d-nemqabal*  
  
*Ma netṭef abrid yer Rebbi*  
  
*Fel-i ad kfuntemsal*  
  
*Ma fell-m ad yebdu ccwal*  
  
*Ad am-yesseereq lewhi*

*Leħmala-w teġġid tmal*

*Tesnefleđ s agni n lmuħal*

*Ad am-d-tenced timseħsal*

*At-teefseđ tirgin ħafi*

## **26-Lmeħna**

*Icebbel lbeħr-iw iluy*

*Yal ass a ttraġuy*

*Nnuba-w a d-teħlelli*

*Leeyub deg-sen tteumuy*

*Ay ggummay a ten-mħuy*

*Ay ugiy-ten byan-iyi*

*Siwa Rebbi i wumi ara ħkuy*

*Ay ammer ad ħluy*

*Ad rrey i weedaw tisfi*

*Ayen yak tezzayzaged*

*Yettawed-iyi-d lefwar-is*

*Qqaren-iyi-d tendemmed*

*Qqarent tettezzem iman-is*

*Deg wegris mi di-tđelqed*

*Ah a lmeħna*

*Deg wegris mi di-tđelqed*

*Mi m-nnan yewwed lħed-is*

*Widenni mu tesmeħsed*

*D nitni ara m-d-ijaben ixf-is*

*Tuyed abrid ur d-tuyaled*

*Lđerħ-iw yesseb d aqdim*

*A d-yas wass deg ara trmimzed*

*Ad am-d-tessiwel tmurt-im*

*Taddart amek ara tt-tqabled*

*Ah a lmeḥna*

*Aaddart amek aa tt-tqabled*

*Amek ara tnaqled timmi-m*

*Nek cukkey ur di-d-tettafed*

*Akken a m-sefdey lexdayem-im*

*Şhesbey qassey ktaley*

*Imal lmizan yur-em*

*Fkiy Leahed mi kem-uyey*

*Siwa ma tekka-d sgem*

*Ula d kem akken i yiley*

*Ah a lmeḥna*

*Ula d kem akken i yiley*

*An-nemyeksab akken ilzem*

*Yer wecruf mi nneqlabey*

*Yeddegdeg yid-i usirem*

*Win ara kem-yayen azekka*

*D udem-iw ara m-dittbanen dges*

*Mi d-tedduqqsed si tafa*

*A d-tafed lxiq d amwanes*

*Steqsi win mu tedra*

*Ah a lmeḥna*

*Steqsi win mu tedra*

*Ah a lmeḥna*

*Steqsi win mu tedra*

*Ma d-tağgweđ şşber yur-es*

*Nek akken jerreby assa*

*Cukkey-t a kem-id-yessayes*

*I-gellan deg yezri a t-truđ*

*Ťlam n nndama a d-yeyli*

*Tabburt mi tt-teldiđ tettud*

*Ma y lber ney y lxali*

*Ttemε nni i ss tettzuxxuđ*

*Ah a lmeḥna*

*Ttemra nni i ss tettzuxxuđ*

*A m-tt-iqeccem webruri*

*At-tjefleđ at-tetthummed*

*Abrid u m-d-ittban sani*

## **27-Yehwa-yam**

*Ssefruruyen tesfesdeđ*

*Tedsiđ i wiyad qebl-iw*

*Ulac anda ur teglalzeđ*

*Qbel a kem-inadi wul-im*

*Ennedy-am*

*Semmeḥy-am*

*Tewwiđ itij i tmeyr-iw*

*Yehwa-yam*

*Terziđ ifadden i leswam*

*Ayen nniđen d cceyl-iw*

*Taqcict iffyen tettweezel*

*Xas tqeddec di tmusni*

*Widen mu yecceḍ lašel*

*Ssekrasen absis di tili*

*I-glaqen*

*T-tin yessnen*

*Amek ara terr aqbaḍ a d-tæebbi*

*I-gwulmen*

*T-tin umi ara sbiben ad seḥden*

*Ayen yak kerhen nitni*

*Ur lliy seg wid inekren*

*Laeweyed tizet n lejdud*

*Tamusni d win ittqelliben*

*Ad isnefsi yir leqyud*

*Ulayyer*

*A d-yehder*

*Win ur njerḥeb asiger ufud*

*Ulayyer*

*Yir bnadem ad inecceḥ*

*Deg wid tt-ibnan s lemqsud*

*Anwa i iweznen leḥmala*

*Iyebnan qebl a ten-ihḥed*

*G genni ma yenger usigna*

*Akal ur t-tettyelited*

*Zemm imi-m*

*Lli izri-m*

*I kem-yenfeen d asiwed*

*T-tamusni-m*

*Ay d lfayda n warraw-im*

*Teseid d acu ara sen-temled*

## **28-Ddu d webrid-ik a lhif**

*Ur diy-ttixxir*

*Dayen nemsay tannumi*

*Uma sriy i lxi*

*Yidek imi seiy tamusni*

*Ma teğğid-iyi ugadey*

*Deg lerbaḥ mi ara delqey*

*Mi qennēy ad sfedey*

*Am wakken ur eeddant fell-i*

*Xas tdurreḍ-iyi*

*Xnubrey dṣant tizzya-w*

*Xas tdulleḍ-iyi*

*Tefkiḍ udem i taggara-w*

*Qdiy s tlufa-k lecyel*

*Ur d-iqetṭu ḥed s lmal*

*Win ur k-njerreb d lmuḥal*

*A s-yini iderra wayla-w*

*Regglen-ak medden*

*Ttagaden-k a ten-id-tgesdeḍ*

*Ma d nek i k-yessnen*

*D wid akk tesneetabeḍ*

*Xas neqber seg meṭṭawen*

*Tudert nney d asawen*

*S yiss-ek liser i t-nessen*

*Tin yeffren nebna s tayed*

*Xas ketṭren leṣyub*

*Cituḥ nni n leqder yella*

*Ulaç d lmeriyub*

*D kečč i s-isbedden lqima*

*Win ur k-njerṛreb di lawan*

*Ma inetd-it ceṭuḥ usennan*

*A s-yini d leḡeb i d-yerzan*

*Ur yettamen*

*A s-d-teḍru akka*

*Ddu d webrid-ik a lḥif*

*Neya neḥfeḍ di tussna-k*

*Ay nsemmeḥ-ak tidi d wadiḥ*

*Mi y-temliḍ tizi n leslak*

### **29-Qelleb lmetl-im**

*Tullas akk ad am-regglent*

*D Sidna Yub at-tuyaleḍ*

*D lmuḥal a kem-id-qerbent*

*Ssment-kem qbel at-tbeddleḍ*

*Si tala mi ara d-agment*

*Ur d-tedduḍ gar-aset*

*Yer deffir a kem-xalfent*

*Tasa-m a tt-tegzem tesmeḍ*

*Ruḥ kker qelleb lmetl-im*  
*Ma d nek ur m-d-ṣaḥey ara*

*Ur di-tterra d cceyl-im*

*Asirem nni n zik yekfa*

*Err-as rreza i wul-im*

*Ma byant-iyi wallen-im*

*Allen-iw u kem-byint ara*

*Tewwi-d abrid n lebyi-m*

*Nek lgerḥ-iw d aqdim*

*Yewwi-d iqceṛ dayen iḥla*

*Zik yiley d imawlan-im*

*Amar ur di-nebyi ara*

*Ziy temcawareḍ d lebyi-m*

*Akken ad i-d-tjabem ssebba*

*Kul azniq teldiḍ imi-m*

*Tettgallaḍ s lmut-im*

*Ur t-uyey ur yeyri ara*

*Ur teḥjibeḍ lesrar-im*

*Ddnub ttwab i yiri-m*

*Ma ffyent-am tirga mxalfa*

*Teemmedeḍ a d-ters lmut-im*

*Wala zzway ur dam-nehwi*

*Tsersed-d dg-i igezzim*

*Terniḍ leṣyub wer nelli*

*Asmi ara kem-yezzem wul-im*

*F wehlalas d-iffeyn imi-m*

*At-tafed teqlmed-iyi*

*Nndama a m-tuyal d aħkim*

*Ad am-tezwi zzin-im*

*A m-yuyal d aedaw lemri*

*Ma nfiy si taddart assa*

*Ul-iw am ssmid yufaf*

*Ttaṛ-iw yejba-d tura*

*Yesyers-d lqid s zzeef*

*A n-iruh am usigna*

*Fell-am a n-yebri i lehwa*

*A d-yehyu azar n lmeħna*

*Dgem a d-yefk ixulaf*

### **30-Ul-iw gezm-it**

*Ul-iw gzem-it*

*Celleħ-it degger-it s aman*

*Ttef rruh-iw*

*Ddem-it uqbel lawan*

*Ad steefuy*

*Ad ħluy seg yir aṭtan*

*Ur ttrağuy*

*A ttrejrijey deg wuḍan*

*Ur ttrağuy*

*Deg wayen yeggullen ur d-iban*

*S gem ad ħluy*

*Ad zedyey ger izekwan*

*Şşura-w tezwi*

*Kfiy seg yir aţţan*

*Wagi d wadi*

*Hkiy-d acu i d-nnan*

*Nnan-iyi*

*Ruĥ ad-tqellbeĥ ayen işfan*

*Ul-iw yugi*

*Seg-i a d-yezwi ilefĥan*

*D yir tayri*

*Iyi ġġan ger imĥqan*

*Cerrwey tidi*

*Deg yezri imetĥawen fnan*

*Kkawen ifadden-iw*

*Yliy ur d-kkirey*

*Ger-y afus-iw*

*Kniy yer wid kerĥey*

*Ur d-tdewwreĥ*

*Ttqeddemĥ abriĥ s tedşa*

*Ul-im semmeĥ*

*Yeqqur yeyleb tanicca*

*Lemmer tĥusseĥ*

*Tqesd-ikem-id lmeĥna*

*A d-tĥnined*

*Ad iyi-d-tzureĥ s lehna*

*Deg-i ur d-teclieɛd*

*Hnunfey di lqæa*

*Ul-im d ablad*

*Ur di-yetthulfu ara*

*Yiwwen was albeɛd*

*Deg- m ad yezzu lmeḥna*

*U kem-yessawed*

*S anda akken ul-im imenna*

*A kem-yettef ccyad*

*Tiqqit u tt-tettafed ara*

*Mazal tiyad*

*A tent-tzerred s nnuba*

*Ggal ḥnet*

*Xdem akken i m-yehwa*

*Ruḥ xas sserwet*

*Yidem ar taggara*

*Yakk ad-nemmet*

*Di sin a y-yejmeɛ uzekka*

*A kem-yesserwet*

*Rruḥ-iw teḡḡid yezza*

*A kem-yesseḥnet*

*Zzin-im tegguled*

*Ur nefna*

*A kem-yewwet*

*Ɛezrayen u kem-izeggel ara*

**31-Yir tayri***Ur twehmed**Ad-tcukked**Ansi akka i m-d-tekka tiyita**At-tafed**Tdelmed**Mi ara kem-iṭṭef ufus n lmeḥna**Lmeḥibba-w akken tdeqqred**S karuh-im i tt-tesmesded**Tekka di lmus s ttesdila**Teḡḡid ul-iw yesselqaf**Kem tezhiḍ d wi themmled**Tleebed yess-i am welqaf**Mi teebed deg-s a t-tdeqqred**Kulwa lmektub-is a t-yaf**Kem assa ay t-id-templaled**Lheq yeger-d ixulaf**Ur yelli d yiwen a t-tgezmed**Anezgum izaden deg-i**Asifa s-t-in-gey yur-m**S themmal ara m-yeyli**Ad idum lehna asirem**Ur yettaḡḡa deg-m tirni**Cbaḥa-m a tt-iqeccem**Mi kem-iweccem di temzi*

*Ur kem-ittay hed i mmi-tsen*

*T-targit a n-nuyaley*

*Kul id a n-rzuy fell-am*

*Ger wallen-im ara leebey*

*Ad am-sxerbey lemnan*

*Mi tjerrbeđ ayen akk jerrbey*

*Ad am-beqqiy yir sslam*

*Wi kem-yuyen ar d as-sfilltey*

*A kem-id-yerr di sebea yyam*

**1-3-Espoir :**

**32-Ifut lawan**

*Ur uysey ifut lawan*

*Ulawen dayen msebdan*

*Ttagiy ad ttuy*

*S yissem i s-dhuyey uđan*

*Ttegey-am amđiq ger yitran*

*Hađbey kan rennuy*

*Iniy-id kan*

*Amek akka i mgan w ussan*

*Mazal attrađuy*

*Nek deg-i ur deđđan*

*Di řura-w qeđtan*

*Zriy ur řelluy*

*Teđđid-d iyed am taryel*

*Yeqni-iyi lweed s snassel*

*Zedyey deg menni*

*Yef tidet ttewsser nerwel*

*Yeksa-ay lebyi nezdel*

*Ddaw tannumi*

*Ayen akk n ħemmel*

*Yukar ađar yenfel*

*Iqucc-ay temzi*

*D lhif i n nawel*

*D tarzeft di laeqel*

*Yuy-d tisselbi*

*Am d tban tidi ussawen*

*Temrađ d wayen semmumen*

*Fell-asen ad t-rezfađ*

*Ad tekkid seg wid icewđan*

*Terza ddunit d ilmazyen*

*Ad txiqeđ ad t-qebheđ*

*Wagi i kem-yuyen*

*Azekka ad kem-yarhen*

*Yur-m ur d yettenneđ*

*Ad t-jerbeđ medden*

*Amek i sweedayen*

*Ad tenekbalađ*

*Ad fyen yef tmura*

*Yal ttaleb anda yella*

*Ad yaweḍ amnar-im*

*Ass-nni mi kem-tseḥḥer leyna*

*Im tettweceqqef lehna*

*Thujar amḍiq-im*

*Ur t-ttaeqaleḍ ara asawen d luḍa*

*Ad temil tudart-im*

*Nehtat lefqæ*

*Ad ḍil tergit-im*

### ***33-Beddey di tizi***

*Beddey di Tizi ssawley*

*Tiyri-w teṣwej ur tban*

*Anda llan wid akk ḥemmley*

*Ur fhimmey anida rran*

*Lemmer zmiry a ten-leḥqey*

*Lqid i yi-ittfen a s-qezzbeḥ*

*Mi ten-zriy yer-s a d-qqney*

*Uḥeq bnadem ur nuksan*

*Ussan a jefflen zerrben*

*Tazmert ccrab iḥewc-itt*

*Ceṭrin aḥriḡen selken*

*Nekkni taluft nḥerz-itt*

*Nekna ur newweḍ d imyaren*

*Tzegl-ay tmusni nzegl-itt*

*Netteecaq g wayen ibeeden*

*Ula d lweed yeskers-itt*

*Ttmagarey t̄lam d widen*

*D nek tyunza tugni*

*Mi nnudmen akk yesyaren*

*Aman keččmen di tmusni*

*Lweqt nney imiren*

*Nettak tteid i tziri*

*I t̄ter nett̄rebbi ifadden*

*Nett̄hir a y-eezzin temzi*

*Widen mu tezwat dallen*

*Akin akka gern imyi*

*Wid yezgel yinig faqen*

*I tegnit qedcen-d ix̄f-i*

*Znuzun qet̄tun ttayen*

*Cerrwen taluft seg yir*

*Ur ksibey r̄ray kesben*

*Thuzz-iyi g urebbi-s tayri*

*Mi s-nniy a kem-kerhey*

*A kem-dummey seg wul-iw*

*Dya din i tten̄terrayey*

*Ssekrasey lecyal-iw*

*Ttwehhimey aayen ttazey*

*S ayen ismendagen t̄tar-iw*

*Thedden ur d-ttensarey*

*Ters̄id tagust di læm̄r-iw*

*Rziy afrag i tmuyli-w*  
*Tthiriy a kem-dilley*  
*Ɖerray annar n wul-iw*  
*S yisem-im ad srewtey*  
*Ur hujrey si taddart-iw*  
*Akken kan a kem-zerrey*  
*Sennedey yef imawlan-iw*  
*Mi sean leetiɣ a t-xebɗey*  
*Facal icebbeḥ ifassen-iw*  
*F ttnac i d-ttnekkarey*

### **34-Nezga**

*Nezga nessutur di zzman*  
*Ur nuyis kfan*  
*Wussan n zphu t-tfenɗazit*  
*Ur yelli d kem i yi-iḡḡan*  
*D nek i-gɗeggeen*  
*Leqrar idehnen talwit*  
*Akken yebya yejfel lawan*  
*Ur iferɗed amkan*  
*N tayri nney di ddunit*  
  
*Nezmer i wurfan d lxiq*  
*Nzemr-as i ddiq*  
*Nezmer i yal d lmeḥna*  
*Talufy nney d acewwiq*  
*Tetterra d uḥdiq*

*Bnadem ur nesei tasa*

*Ur yeyreq ur yetteerriq*

*Littee ney di ddiq*

*Leqrar n tayri n lebda*

*Di lhetta ur d-igra yiqih*

*Nkerrez ur nerbih*

*Tewser neqreb tabburt-is*

*Neeweq di zzman ufđih*

*Nger deg ujajih*

*Tazmart tdegger lhedd-is*

*Eddant laewayed ur nefrih*

*Yef Rebbi ur neččih*

*Neqqar nrehba s tukci-s*

### **35-Tameddit n wass**

*Netta:*

*Akka i d ddunit tehsid*

*Mi tyabed tefnid*

*A k-rebbin medden tissas*

*Wamag asmi akken tellid*

*Mi tɣeded ur tekniđ*

*Qqaren-as itett di lherma-s*

*Fell-i asmi ara d-yeyli yid*

*A mm timmi at-twaliđ*

*F yeɣdawen-iw ad yali wass*

*Nettat:*

*Qqñent wallen-iw si lemṛar*

*Ugint a k-xezṛent maḍi*

*Melmi akka i sent-tgiḍ leqrar*

*Akken ak-n-rrent tamuyli*

*Tneḡreḍ targa tyelli*

*Ah lemmer i nettemcawar*

*Tili ur nḥeddeṛ i tigi*

*Am lexyal beddey i ṣṣerṣar*

*Deg wul ttṛebbiy izmi*

*Lemmer di-kterbiḥ meqqar*

*A s-d-afey ssebba i yexf-i*

*Tedra yid-ek am yir syar*

*Yeṛḡa lkanun d inebgi*

*Ma ziyen yur-ek wwiṛ lear*

*Xas ad yeḍs wedrum fell-i*

*Segmi d-nelḥa ur k-ḍlimey*

*Rriṛ-n ccada i yiri-k*

*Ddaw yifer-ik zgiṛ zedley*

*Ssusumey qelbey lebri-k*

*Assa dayen ndekley*

*Ma d keč teḡḡa-k tezmert-ik*

*Xas tyadeḍ-iyi ad zewḡey*

*Ur ttiṛmay s idis-ik*

*Nwiɣ tceɣḍ-ik tiyita*  
*Assa zdat-k d asawen*  
*Ziy deg-k ur d-igri wara*  
*Ġġan-k ula d imeṭṭawen*  
*Tessebbabbayed deg sufa*  
*Ɛeġben-k tzeħħud yis-sen*  
*Xas akken lġetta-k tewwa*  
*Mazal tesmendaged-ten*

*Netta:*

*Ttxil-m rġu u reggel ara*  
*D kem i t-tafat-iw*  
*Ad i-d-yettban uzekka*  
*Yewwed-d sšefr-iw*  
*Win ara ieudden zzman a y-yefreq*  
*Ah ya taħnint-iw*

*Mačči d ayen ara d-ħebsey*  
*A zerrben wussan*  
*Lġetta-w ur s-zmir*  
*Leɣyub deg-s yman*  
*Ma ġġan-iyi widak ħemmley*  
*Ur sseḍlamey zzman*  
*Lmut mi d-tenna a k-yafrey*  
*D nek i tt-yebyan*

*Ḍhiy-d ur seiḡ azal*

*Ger widak ḥemmley*

*Ḥebbay azaglu n temsal*

*Ur das-zmirey*

*Ula d zzwaḡ n leḥlal*

*Deg wul-is udrey*

*Gliy yis-s deg umureḡ n ccwal*

*Armi i tt-smesxey*

*Yid-em zriy kulci yekfa*

*Ur d-igri usirem*

*Tabburt n ḥemzi-w tefla*

*Aḍu a s-d-ikeččem*

*A ṣellaḥ n At-Dwala*

*Ndehy-n yis-wen*

*Ilit yid-i ddaw lqaḡa*

*M' ara d-yas wassen*

### **36-Ur ṣḥissif ara**

*D kem i-geṣṣren lesrar*

*D kem ay d nnṣib*

*Xas aḍar di leib iḍal*

*Tettazgaḍ-d qrib*

*Yezzuzen-iyi lḥal*

*Yesteqsa-d ccib*

*Sefḍey seg wawal*

*Yir zzehr-iw ayrib*

*Cqan-i medden ma nnan*

*U ssefrakey ara*

*Assa d nek kan i-ghulfan*

*I ddiq n tmara*

*Iyurr-iyi zzman*

*Ddiy-as di rrda*

*Si tidi-w yeryan*

*Ah ur d-mgirey ara*

*Yer yer-m i-grekked sser-iw*

*Anda nniden idac*

*S yiss-m assa ad yali ccefr-iw*

*Ur ttihin warrac*

*Rşant di tmeyr-iw*

*Ccwami n tkerrac*

*Tnefq-iyi-d temzi-w*

*Ah urawen n wulac*

*Nwiş hemmeley zik yeldey*

*Sqebbay lebyi-w*

*Ul-iw s lhir i s-serrhey*

*Yettwacrew yezwi*

*Yef temyer dalley*

*Ssegremjey temzi-w*

*Imi kem-kesbey*

*Ah nndama ur telli*

*A d-nerr nnuba i liser*

*Leħzen a s-necfu*

*Aṭas n wid ur nedder*

*Nerya a ten-neweu*

*A y-d-żren nekker*

*Tefsex ddeewessu*

*Ziy mazal nenger*

*A d-iteddu umenzu*

*U şhissif ara*

*Xas yemyembas wul*

*Aya d leqraya*

*Ddunit d llakul*

*Anta tin u d-nesteqsa*

*Ney tin u mmugery ara*

*Lehlak-iw iḍul*

*Ttxil-m ur ttayes ara*

*Lehlak ur yettḍul*

### **37-Tannumi**

*D keč i cerḍey ay itbir*

*Ad i-tiliḍ d anagi*

*Ur ttraḡu ejel s lħir*

*yef win ezizen ara d-yesteqsin*

*Armi nyil tallit teshel*

*I nennexrab nemmeckel*

*Ur yeksan ḥed ma yeyfel*

*Akka i t-tannumi*

*Ma tufiḍ-t yettucebbel*

*Allay-is yeġġa-t leeqel*

*Ttxil-k ili-as d asfel*

*Teweer tannumi*

*Ur s-qqar atan yenṭer*

*Settu-as lehlak nni*

*Ssimen-it a k-yamen ad yezwer*

*Ssirezn-as di tikli*

*Ini-as kan d ayen i-graden*

*Ara nemmager assagi*

*Acaṛ-as udem-is d lferḥ*

*Xas leḥzen deg wul yefdeḥ*

*Yezra ur zewġey s sṣeḥ*

*Yessen tannumi*

*Ajajih yezher yendeḥ*

*Nefres abrid i lefdayeḥ*

*Yesseyret weedaw yecdeḥ*

*Ṣaḥḥa a tannumi*

### **38-Ġamila**

*Ass agi a d-tremgeḍ felli,*

*A txeddmeḍ lebyi-m dgi*

*Yuyal wul-im d tanicca*

*Si zik tettecukku-ḍ-iyi*

*Teqqareḍ-as ma iḥemmel-iyi*

*Amek akka yegga zzwağ am wa?*

*Ur d-yeclig dgi*

*Ass-a mi yeyli*

*Yeżra azekka as-d-yettheggi*

*A d-yettcetki a d-yettneżma...”*

*Sebea ssnin i nesēdda*

*Qlilit tmeqwa n lehna;*

*Ussan arkel d ayilif*

*Deg uzal ur k-zerrey ara*

*Deg yiḍ ur d-tkeččmeḍ ara*

*Ay akken i k-hedrey kifkif*

*Ur tḥebberḍ ara*

*I tēgnit am ta*

*Mačči d nek d keč a gma*

*I yefkan amgarḍ i ssif*

*Yidek qqimey s tmara*

*D ccah i ur byiy ara*

*As-sley deg yimi n medden*

*Mi k-ggiy tanṭelt azekka*

*Ad tennefsusi lmeḥna*

*Ad nadiy yef way diyi-ruhen*

*Ur k-tettu-y ara*

*Xas d imerzuga*

*Leewam n ddel i nesēdda*

*D nitni i d(d timsal-ik) iyi-yesseyren*

*Xas cewdey ur zhiy ara*  
*Karuh ur k-krihey ara*  
*D taenza-w i k-yextaren*  
*Ad delbey bab n lqewdra*  
*AK-yefk amkan di rrehma*  
*Ad tafed ayen i k-ixussen*  
*Irada-ak waya*  
*Lkurağ a gma*  
*Lmut yer medden akk tella*  
*D lulut i k-yezwaren*  
*Steefu tura*  
*Isem-ik ur yemha*  
*Thenni ur k-tettuy ara*  
*Xas zewgey d win nniden*  
*Ma tezrd baba*  
*Ini-as Ğamila*  
*Leetab-is yesfed yel lqae*  
*Tifem-iyi s wid yemmuten(yertahen)!..*

## 2- Les textes de la maman:

### 39-A tamyart

*A tamyart celx abzim-im*  
*Iwexxed-ikem mmi-m*  
*Yefka tayett i yeedawen*  
*Ula i dam-d-iga ttexmim*  
*Herz imettwen-im*

*Rnu-t yer wid yemmuten*

*Lemmer di s-terriḍ aḥkim*

*Ur d-ittneqlab yer yiri-w*

*Ad-tzuxxeḍ yis ger medden*

*Sikked sanda i-kem-yessaweḍ*

*F uḥezzeb yerkeḍ*

*Ur d-ḡḡi isey di lḡerra-s*

*Sanda akken imeyyez yewweḍ*

*Ihemmej yeṣṣeḍ*

*Di zik tenwid-t d asalas*

*Asma ara s-irad ad yenfeḍ*

*U tzemmreḍ a t-id-tjebreḍ*

*Zzman a s-d-iḥud tilas*

*Yesserbaḥ deg yexṣimen-is*

*Iweddef atmaten-is*

*Am wakken d nitni i s-tt-igan*

*Nnif yerra-t d asefl-is*

*Yenneḍ-it i wallay-is*

*Yezzul fell-as deg yezran*

*Ur testenfeḍ tudert-is*

*D akal ara s-ixdemn ccan*

*Deg yexf-im ṣṣber zzu-t*

*Ssway-it d ttbut*

*S yis-s at-tqazmeḍ ussan*

*Beggen-asen-d t-tameṭṭut*

*T-tigejdit n tmurt*

*Zdi lqedd-im deg zenqan*

*Xas texreb teereq tefsut*

*T-tasa-m at-tesrugmut*

*Ur telli tiyita deg meḃban*

*D llakul i das-tt-igan*

*Ur telli tiyita deg meḃban*

#### **40-A yemma amek**

*Agrawliw:*

*A yemma a yemma*

*Amek i dam-teḃdra*

*Lezzayer:*

*Srewtey ebban wiyad*

*Griy-d am weblaḃ*

*S wallen ttawiy lewhi*

*Yef wul-iw yenneyl ccyaḃ*

*Iles-iw d asemmaḃ*

*Ggummay a d-refdey timmi*

*Mi zriy iziker aneggaḃ*

*Yelsa-d icifaḃ*

*Ḥemmley win iteddun ḥafi*

*Agrawliw:*

*A yemma ṣebr ur ttru*

*Deg umezruy a kem-naru*

*Lezzayer**Win ieddan ney wi d-yusan**D arumi ney d mmi-s n Crif**Di tayett acu i d-rnan**Siwa ttēbga uyilif**Assa ḥedrey i yidan**Ewwlen i wedrar n nnif**Agrawliw:**Ur s-qqar mmi yenṭer**Ur jerreḥ deg wul inem**I igersan aqlay neṣber**Wala ibbeetiyen at lthem**Tagrawla neṛḡa a tt-nzer**Ma nemmut Rebbi a ḡ-yerḥem**Lezzayer:**Ḣef yiles-iw mi tettnadim**Iḥudd-d weedaw tilas**Hdeṛy-awen mi tyellim**Ttččuren yiss-wen leḥbas**Ass-a ḥedrey temserwim**Am wakken negrent tissas**Agrawliw:**A yemma ezīzen ur ttru**Ttaṛ-im a m-t-id-rrey**Di leezza-m hdeṛ rnu**D agrawliw ttnaḍaḥey*

**41-A yemma yemma**

*Ṭṭafarey deg ussan*

*Ay ass fell-i ifran*

*Ad yawi yid-s amur-is*

*Yesbab iyi ṭṭlam zman*

*Rwiḡ arzagan*

*Tizeṭ yebēed wemḡiq-is*

*Teqqim-d lbaḡna-w εaryan*

*S-kra n win iēddan*

*Teqqim-d lbaḡna-w εaryan*

*S-kra n win iēddan*

*Ixezzer di twessaft-is*

*Ixezzer di twessaft-is*

*A yemma yemma*

*Anda akka teddiḡ*

*Teyli-yi tduli*

*Ifetti-n wegris fell-i*

*Yeyli-d fell-i y-iḡ*

*Ifetti-n wegris fell-i*

*Yenya-yi usemḡiḡ*

*Mi y-iḡreṣ lehlak tura*

*Leslak ur yella*

*Asirem indem cefer-is*

*Azet-d ad hşuy anwa*

*Ur nbeddel ara*

*Mi akka ibeddel zman tikli-s*

*Anda yella uħbib n lebda*

*Mi yilley yella*

*Anda yella uħbib n lebda*

*Mi yilley yella*

*Yewwet lexyal d amwanes-is*

*Yewwet lexyal d amwanes-is*

*A yemma yemma*

*Nezfey ur tezriđ*

*Teyli-yi tduli*

*Ifetti-n wegris fell-i*

*Yeyli-d fell-i yiđ*

*Ifetti-n wegris fell-i*

*Yenya-yi usemmiđ*

*Mi tbeddeđ inek akk medden*

*Mi kkawen ifadden*

*Yal wa ad isderg iman-is*

*Limer seg wid yetturcen*

*Brarħent wallen*

*Taqlađ ur cukkey ad tkris*

*Mi-d dħiy seg izamaren*

*D leid id ibbden*

*Mi-d dhiy seg izamaren*

*D leid id ibbden*

*Ay iney zman dasfel-is*

*Ay iney zman dsfel-is*

*A yemma yemma*

*Anda akka teddiđ*

*Teyli-yi tduli*

*Ifetti-n wegris fell-i*

*Yeyli-d fell-i yiđ*

*Ifetti-n wegris fell-i*

*Yenya-yi usemmiđ*

#### **42-Ah ammi azizen**

*A mmi ezizen*

*Ayen akka tyabeđ yef allen*

*Ammi ezizen*

*Zzennzen-k wid-nni i hekman*

*Ƴer lğama iyi d-ssawlen*

*Xas ejel i k-yuyen*

*Axxam yečur d-lyaci*

*D mmi iyi-d ssawden*

*Di tesga ay tezlan*

*Ddunit tezzi yiss-i*

*A widak yessefsaden*

*I warraw-nwen*

*Fekt-tt-n aten n-wali*

*Tenyam mmi d amecṭuḥ*

*Tesawlem-as-d iṛuḥ*

*Anda akken qebden larwaḥ*

*Di ṣṣura ur hellun leğruḥ*

*Tyill-m aw nicuḥ*

*Dnub-iw mebyir smaḥ*

*Teğğam-d iżri-w ay ttnuḥ*

*Mi tesarden di lluḥ*

*S azzeka y neğra-s ṛwaḥ*

*Ma drey ad yiyzif laemaṛ*

*Tagnit ad deḥdar*

*Abrid n ttar ad ayay*

*Ur qebley yiwen ad yeḥdar*

*Ayi d-yini ṣbaṛ*

*Lmektub ur t-ttamney*

*Ṣeḥṛa tbaned am lebḥar*

*S idammen teammaṛ*

*Nettnay ur nesei iɛdawen*

### **43-Azru leyrib**

*Atan w-ul-iw yesmiḥin*

*Aṭtan it yulli-n*

*D bu rekku yuyen ttemṛa*

*Ussan a-yelben lesnin*

*A tt-raġġuy tisin*

*Tassa-w at heddeṛ tekfa*

*Ay azru leyrib aħnin*

*Kkes fell-i lyim*

*Nhud iṭṭij yel ħara*

*A falkku n wezru leyrib*

*M ak seuy d aħbib*

*Kker nek yid-k an ħewes*

*Seg udrar wwiy-d abrid*

*Barmisyun di lġib*

*Yemma ad arzuy yur-s*

*Yezzi-d useggas ajdid*

*A tt-yaḥḥay d-leid*

*Gar lehmum tezdey waħdes*

*Yer idurar n At eisi*

*Ad yeṣbey tikli*

*Drus n ttriħ i d fkan*

*Ṙublan at ttezzi*

*Am yesyi nnig-i*

*Tesraħ s waka yellan*

*S lbaṛud ad sisti*

*Amzun d-abruri*

*Ad mtey medden ur zran*

*Anney a yemma ad mtey*

*Yerna ur kem zaṛrey*

*Ass-a yessawel-d lajel-iw*

*Si gar wallen-im mi taxrey*

*Yilley ad uyaley*

*Duccan-n ay ččen aksum-iw*

*Ay at umalek*

*Ay azru leyrib herrek*

*Muqqley abrid ik yebbi-n*

*Kečč d tezyiwin*

*Ttænniy ak-id-yer yiwen wass*

*Qaren-iyi lmuğahidin*

*Aqley nezra mmi-m*

*Hađrut-id ataya ad yas*

*Xas gulley ur ttamney*

*Amek ar asmağsey*

*I bnadem ayi d-yehkun*

*Temzi-w fell-ak i tt rehnay*

*Xas ur k-yadđey*

*Aefiy-ak a bu leeyun*

*Bxiř muttey ur tezriđ*

*Wala ad-i-twalid*

*Akka ad teicađ deg sirem*

*Att yilled mazal lliy*

*Yiwen wass ar d-zziy*

*Ad kfun lehmum dayan*  
*Wama ma yella teḥṣiḍ*  
*A yemma att-yliḍ*  
*Ulac win am-izemmen allen*

*Temzi-m fell-i itt-treḥnaḍ*  
*Fell-i i tt-tṣarfeḍ*  
*D dunnit kem d amdagger*  
*Tegguleḍ ur teḥnited*  
*Ur k-myuy wayaḍ*  
*Tufakem-id di ddel tewser*  
*Ttifxir-am ur tṣarreḍ*  
*Win akken i tḥamleḍ*  
*Qqer kan mazal yedder*  
*Mači dayan i wumi tzemreḍ*  
*A yemma ad ḥebsaḍ*  
*Negred d asfel i Lzzayer*

#### **44-tiyri n yemma**

*Bqa ela xir a tamurt-iw*  
*Ihujar wul-iw*  
*Tikelt-a abrid-a neḥceḥ*  
*Iyi yaḍen d leḥbab-iw*  
*Ad ctiqen udem-iw*  
*As leid deg laewacer*

*Deut ad yezhu wul-iw*

*Taemeṛ texṛiṭ-iw*

*Win yehya Rebbi an mzar*

*A yemma a wur nehḍir*

*Awur nahḍir*

*Ass mi tewten di Micli*

*Lwennas izem ayilas*

*Rṛzan-t deg ammas*

*Yemma-s tebeed ur telli*

*Deg uxxam yeyli-d leḥzen*

*Izri-w yesraddem*

*Ḥamṛen-t siwa lbeṛani*

*Ay imjuhad irkelli*

*Yur-wen netteeni*

*Isebblen idammen-nsen*

*La tt-run warṛac di Lbari*

*Cedhan laljiri*

*Cceyel rzag at xedmen*

*Kul lḡens yesea akarsi*

*Tura ula d nekni*

*Tamaziyt-nneg ad dbeggen*

#### **45- Ay ixḥ-iw**

*Lwennas :*

*Akka akka i d tassa n tyemmat*

*Akka akka i d tassa i tyemmat*

*Yemma-s*

*Ay ixɣ-iw*

*Ay-guran deg wenyir-iw*

*Ay imeawazen ar sšhur*

*Kemmelt ar d yali wass*

*Atta tasa-w tettqudur*

*Yeggumma ad as yebru lweswas*

*Ul ad yettcetki maɛdur*

*Amek i teɣra d Lwennas-iw*

*Ay ixɣ-iw*

*Ay-guran deg wenyir-iw*

*Lxuf yettanqas deg uzal*

*Mi ara waliy medden ttasen-d*

*Ur yelli leerc ur d-nɗal*

*Yef yisey-ik a mmi qqelben-d*

*Ma d nek yerqey di lmuħal*

*D udem-ik kan i d leslak-iw*

*Ay ixɣ-iw*

*Ay-guran deg wenyir-iw*

*Ulac win ur d-nesteqsa*

*Ulac win ur k-nqelleb*

*S ifassen kkren i tzegwa*

*Ɛbblen begsen i leejeb*

*S nitni i d-tuyaled assa*

*Rran-d tudert i leemr-iw*

*Ay ixɣ-iw*

*Ay-guran deg wenyir-iw*

*Widen mu tɣebbaɗ ccan*

*Tettcekkireɗ deg sefra*

*Sel kan acu i d-snulfan*

*Ma ad tarreɗ aɗar azekka*

*Ur tettu baba-k yefnan*

*Ma teddreɗ tedder tgemmi-w*

*Ay ixɣ-iw*

*Ay-guran deg wenyir-iw*

*Lwennas:*

*A yemma*

*Anta tin ur nesɛeda*

*Ulayyer negzem layas*

*Ulayyer y-iğğa usirem*

*Talwit ad tejbu yiwen wass*

*Tamurt nney irekden fllsas*

*Ulac win ara tissermimzen*

*Ad ay-yili d aɛessas*

*Ad as-nili d ameɣiwen*

*Ad ay d-ṣaḥent tirga*

*Ad ay d-iṣaḥ usirem*

*S lğehd ad nberrez lmeḥna*

*A tt-nesmal yef wid teɛdem*

*Di leġnas u nseqqed ara*

*A d-zzin akk yeyriben*

*S liser ad ncebbeh lħala*

*Ad nem-yaεqal d atmaten*

*Ad as nħezzeb i ddeewessu*

*Taluft as d-naf ixf-is*

*Tagmat yenterren ad teħlu*

*Amcum ur t-izeggal wass-is*

*Win iyelden ad as-neefu*

*Ur yeksan ħed lyerd-is*

*Ssan yef wazzu leħrir*

*Leħkem imesbatliyen*

*Ur nettwexxir yer deffir*

*Xas ad yiqsiħ usawen*

*Ad nekkes akras seg wenyir*

*Ur tħecciren wudmawen*

*Tameslayt nney ad tifrir*

*Di llakul ar d-att-yren*

#### **46-lkumişar**

*Win ibyan ad yesgem yelqiq*

*Tallit ad as d-fek nnuba*

*Win byan ad yuzur yerqiq*

*Fell-as ad darzu lħarma*

*Wis muread d-ilhiq*

*Umeddakel acqiq*

*Ad ay-d-iḥku amek teḍra*

*Yeḡḡayay di lxiq*

*Di tegin n ddiq*

*Wis ma as d-ḍalqen tura*

*Yemma -s ur tesbir fell-as*

*Kul amḍiq ur teḡḡi ara*

*Taḥsa mmi-s yekcem leḥbas*

*Wwin-t ur tezri ara*

*Lḥukm amessas*

*S ujenwi n nḥas*

*I ygzezzem i medden tassa*

*Cukkey ad yaweḍ wass*

*Ideg a mmesdan lemwas*

*Amcum ad t-lḥaq tiyta*

*Ttxil-k a ssi lkumiṣar*

*Anda akka is tebram i mmi*

*Lukan dixel labḥar*

*At id ḍeqrent lamwaji*

*Teacem s-lmenkar*

*Ihi ulayyar*

*Ad t-ḍemeem tijael d gi*

*Mmi xas yenṭar*

*Ad isbar i ccar*

*Mači d emata am kunwi*

*Wissen anda ay yebri yiffis*

*Ma di lbar ney di lxali*

*Amahbus ma ad yaf lahq-is*

*Ney akka a yettrju Rēbbi*

*Yezra tarwiḥ-is*

*Ma tsabbel i tneftis*

*Deg ulawen ad yedder i rkuli*

*Laqbayel n serbis budyasen tifs*

*Ad t-nissengar wakali*

#### **47-Ttar -im a m-t-id rrey**

*Defrey itij s wallen-iw*

*Ad zrey anda ara yeqli*

*Yeggumma a t-yelheq yezri-w*

*Tḥlam yekka-d deffir-i*

*Di targa ḡḡan-kem teyliḍ*

*Ṣura-m y tt-ḥudren*

*S uḍar-im s amkan telḥiḍ*

*Di lbaṭel i kem –kublen*

*Ssawley-am-n ur di d-tesliḍ*

*Yewwsen-d fell-i am wuccanen*

*Di taddart ttuḥahiy*

*D agujil yurez-iyi lhif*

*Baba yemmut mi d-ukiy*

*D ameybun zgiy di rrif*

*Yemma wwin-tt deg-s ttwaliy*

*Seg wass nni i yi-izdey wurrif*

*I tsekkurt si lqebz wwin*

*Lbatel ieedda tilas*

*D tasedda ger tulawin*

*Deg yid i d-yewwsen fell-as*

*I gëddan merṛa f tudrin*

*Tidet yezzifet snesla-s*

*Yiwen yeffey mebla lebyi-s*

*Mačči d nnif i t-yewwin*

*Wayeḍ yeffey ad d-yerr ttaṛ-is*

*Yetṛaḡu nnuba ur d-as tt-fkin*

*Ma d wayeḍ isebbel idammen-is*

*Yef wakal t-tmeslayt di sin*

*Testenya s idammen isem-is*

*Lgirra tzur akk tudrin*

*Ttaṛ-im am t-id- rrey*

*A yemma ezizen iruḥen*

*Ur zmiry-ara a kem-aysey*

*D idammen i kem-id-yettadden*

*Ur zmiry ara a kem-aysey*

*Tanṭelt-im anwa a yi-tt-yemlen*

*Wwin-kem a ttmuquley*

*Seg wassenni ur kem-zrant wellen*

**48-tiyri ugujil**

*S farhi-tt ina-s dayen yenfa*

*Yeffid udeddic*

*Xas lğarh ur yehli ara*

*Di sin ad as-tafem amdawi*

*Ass-ni mi ġiy yemma*

*Izri-y yid-k nemsefra*

*Isem-ik deg yimi-w a baba*

*Lbenna-s ur d-ttyimi*

*Mi eeqley agguş ggemma*

*Talsat tayeđ di tmeyra*

*Fell-i tyab tefrara*

*Di sin ur n-tt-mlili*

*Tett-friwis şşura*

*Lefraq d-amqenni*

*Ttkukuruy abrid n tala*

*Mi ara magrey tulawin*

*Mi guzzaf yiwen a yemma*

*Att-mektayay-d azekka*

*Iyi-k mi jemreen lebda*

*Amek ara qedmey lesnin*

*Imi ulac-ikem a yemma*

*Ma bđay-d izwağ azekka*

*Muħal ad dru tmeyra*

*Akken byan medden ad -inin*

*Ur d tağay idmim uzzu*  
*Amedlun tama-m*  
*Ad beddey i lward ad-yefsu*  
*Ay i d-yettader şşifa-m*  
*Xas ad yiqsiḥ u nebdu*  
*Yef medden ad yizid w uryu*  
*Ad beddey i lward ad yehlu*  
*S tḥammel an-ruy fell-am*  
*Ma eṭley(unagey) arju magu*  
*Aḍar-iw yur-m adyajbu*  
*Ad amen-bedday yef qarru*  
*Akken byun qashit laewam*  
  
*A mmi ḥadar weltma-k*  
*Ur tt-tağa ara*  
*Nadi-tt ma yella tēarqa-k*  
*Fell-awen tecweḍ tasa*  
*Ur ttlummu di baba-k*  
*Fahmit sneqsas lahlak*  
*Ieaweq ur yufi leslak*  
*Ass mi teşşenhal tiyta*  
*Makken meçtuḥeḍ (meziyed) i s-naet-ak*  
*Ibaradan yefyen fell-ak*  
*Tura tezzid d nnuba-k*  
*Ur tt-kukru z-ğugğ-as tama*  
  
**49-A yemma ezizen**  
*A yemma ezizen a yemma*

*Turz-iyi snesla*

*Di lħebs u nezgum yemqay*

*Zriy ur tsebreq ara*

*Annay a yemma*

*Srefgey seg rebbi-m ruħ-y*

*Cfiy mi yemmut baba*

*S tlufa iyi d-rebbađ*

*Uread i yefra usigna*

*Ugur deg ney mi d-inṭaq*

*Temmared fell-i lmuja*

*Anda iyi-tebra*

*Begnen-m-ti-id di lkayed*

*S yimru urant-id di lkayed*

*Tabrat i n-yura ufus-iw*

*Deg ciwi ġġit a yemma*

*Daxel-is rriyen lhem-iw*

*Ass amenzu di bara*

*Urgay telliđ s idis-iw*

*Mi deldin-t wallen-iw*

*Grawlen-t serħent tt-iregwa*

*Riy ttar deg meṭṭi*

*F zman yugin at-yiđay*

*Sawel-ay i ssaed-iw yugi*

*Yugi ad yaz yezra at-qezbay*

*Immar-d leħzen fell-i*

*Tcud tyarsi*

*Leḥbab-iw melmi at-nezrey*

### **50-Zriy acu**

*Zriy acu i kem iceyben*

*Zriy ssebba n lqerḥ-im*

*D nek i dam-iḥeslen*

*Am tizzit dixel n tyersi-m*

*Tebyiḍ am nek am medden ad seuy*

*Win a yi-bedden*

*Tḥulfad yeqreb-d wass-im*

*Tebyiḍ aḗar-iw yeddren*

*A d-iger izeḡḡigen*

*Akken isem n baba a d-yeqqim*

*Tebyiḍ a yi-teldiḍ tawwurt*

*Ad waliy lerbah yeffren*

*Tebyiḍ ad cergey tagut,*

*Ad d-baney ger yilmezyen*

*Tebyiḍ ad t-imyur terbut,*

*Ad tesseuḍ tislit d tbut*

*Ad am tessenges leybayen*

*Xas ad am-d-teḥdar lmut tezriḍ*

*Teseiḍ tameḗtut*

*Am yemḥebbaken yef lekfen*

*Tuyaled d taḍsa i medden,*

*S yissi i m-ufan tawwurt*

*Yezga uḍad yesseweed-ik-m*

*Aṭtan mačči d amaynut*

*Qqaren-as d mmi-s i g-telfen*

*Yeggul lewqam ur t-yexdem*

*Lxir i s-texdem yettu-t*

*Yeğğa-tt di tesga tuḍen*

*Ue tesei win as d-yagmen*

*Tectaq aman di tefsut*

*Ad eefsey kan yef wul-iw*

*D ayen n di ney d ayen yeşfan*

*A yemma am-şeddqey temzi-w*

*Xḍeb-iyi-d tin i m-yehwan*

*Ma tekkred yekker sseed-iw*

*Ma teyli-d yeyli lğehd-iw*

*D kem ay d itri n wuḍan*

*Xas ad tceqqeq ddunit-iw*

*A tent-ayey di zzwağ-iw*

*Tezwar lğesda-m yaeyan*

### **51-Dayen idub rruḥ**

*Ay Imehna fell-ay tezdel*

*Qlil win tezgel*

*Ay ur terra ddaw iferrawen-is*

*Di lḥebs lyerba neḥşel*

*Neggumma a d-nerwel*

*Aṭṭan inecd-d lehl-is*

*Ay idurar d sswaḥel*

*Snefsusit ddel*

*Kul wa ad yuyal s axxam-is*

*Mačči d lḥebs i-yweeṛen*

*Ney d laz i day yernan*

*D timura n medden i-yṣeeben*

*Ulawen ur ttemyezran*

*Uh ay iḥbiben*

*Ǝerqen wussan d wuda*

*Temzi-w ezizen*

*Yewt-itt ugelzim n zzman*

*D leṣnaf tegzem*

*S yis i ṣeḥren leewam*

*Dayen idub rruḥ*

*Ddunit ziyen d ayurru*

*Ġġet-ay a-nruḥ*

*Fekt-ay ssaɛa n bermesyū*

*Taṣebḥit qbel a d-tekker*

*Ad tawi abrid yer tala*

*Ttxil-k ay itri n lefjar*

*Siweḍ-as sslam i yemma*

*Ini-as ad-teṣber*

*Zzur yesɛa taggara*

*Am wassa an-nemzer*

*Lħebs ur yettdum ara*

*Ma yezziif laēmer*

*D wa turew ad-temlil tasa*

*Dayen idub řruħ*

*Ddunit ziyen d ayurru*

*Ġġet-ay a-nruħ*

*Fekt-ay ssaēa n bermesyu*

*Aṭtan ēbbant tuyat-im*

*Yiwen wass ad yennefsusi*

*Am kem am tezzyiwin-im*

*A m-d-tṣaħ leħna g-gexf-im*

*A zzwaġ n leħlal*

*Ṣber lefjer a d-yali*

*Drus i s-mazal*

*Ad ifeġġeġ am zikenni*

*Ad tesseuḍ azal*

*Taselqebft ur tettili*

*Dayen idub řruħ*

*Ddunit ziyen d ayurru*

*Ġġet-ay a-nruħ*

*Fekt-ay ssaēa n bermesyu*

*Mačči siwa nekkini*

*Geddac yid-ney i nella*

*Kul yiwen akken i yettwerwi*

*Kul yiwen akken i t-teqecem lmeħna*

*Ay itri igenni*

*D kečč i d aħbib n lebda*

*Xas azen-d i mmi*

*Lkuṛaj ak d šṣehħa*

*D axel ur yettili*

*Xas baba-s di lħebs yerka*

*Dayen idub ṛruħ*

*Ddunit ziyen d ayurru*

*Ġġet-ay a-nruħ*

*Fekt-ay ssaεa n bermesyū*

### *3-Les textes de la femme veuve:*

#### ***52-Tiyri n taġġalt***

*A yettseggix wul-iw*

*A ijffel yef win i t-yeġġan*

*D wagi i d zzeħr-iw*

*Ad ġġley ur d-yewwiḍ lawan*

*A gma ur k-ttaysey*

*Xas zewġey*

*A k-id-ttaddren wuḍan*

*Muħal a t-ħemmley*

*Akken i k-ħemmley*

*Udem-ik muħal a gma ad yesfeḍ*

*Xas zzman agi ad i-yerkeḍ*

*Ḥsu ur d-ttaddrey wayeḍ*

*Siwa s tmara*

*Xas ger wallen-iw assa tyabeḍ*

*Deg wul-iw mazal-ik teddred*

*Ayen yak i diyi-d-txulfed*

*Ur s-zmirey ara*

*Yiss-k i zehhuy*

*Assa ttruy*

*Allen-iw ur nnehtament ara*

*Akka ara ttrağuy*

*Melmi ara n-rnuy*

*An-nemyekkes lwehc uzekka*

*Ṭṣen waman d yesyaren*

*Ggummant ad medlent wallen*

*Yir ussan i yi-d-yemmalen*

*Ur sen-zmirey ara*

*Tasa-w tebda akk d icrihen*

*A neffqent seg-s lemḥayen*

*Ulac tin i tt-izeglen*

*A tneggi tefka*

*At-tæddint leeyud*

*Ul-iw yeffud*

*Şşber fell-i ur d-isteqsa*

*A Rebbi lmeēbud*

*Rnu-d rreud*

*D wayen akk yeylebn aya*